

VOCABULARIO

DA

LINGUA INDIGENA GERAL PARA O USO DO SEMINARIO EPISCOPAL DO PARÁ.

Offerecido, e dedicado ao Excm.^o e Rm.^o Sm.
D. José Affonso de Moraes Torres,

D. D. BISPO DA DIOCESE PARAENSE, DO CONSELHO DE S. M. I., COMMENDADOR DA ORDEM DE CHRISTO, E DEPUTADO A' ASSEMBLEA GERAL LEGISLATIVA PELA PROVINCIA DO AMASONS. PRESIDENTE HONORARIO DO INSTITUTO D'AFRICA EM PARIS, MEMBRO CORRESPONDENTE DO INSTITUTO HISTORICO E GEOGRAFICO DO BRASIL.

Pelo

Padre M. J. S.

PARA'

Typ. de Mattos e Comp.^{as}—impresso por Joaquim Francisco de Mendonça.—1855.

1733

Emérito Ribeiro 27 Archiepiscopo de Goa
Munro

VI
Exm.º e Rm.º Senr.

SENDO escolhido por V. Ex.º para leccionar na cadeira de Lingua Indigena Geral, creada neste Seminario, por Decreto de 10 de Outubro de 1851, hesitei primeiramente se deveria aceitar tao subida honra feita a minha insuficiencia em uma materia em que apenas eu conservava algumas noções adqueridas na mocidade em o lugar do meu natalicio, por ultimo resolvi-me, mais pelo dever de obdiencia, e gratidão á Pessoa de V. Ex.º, do que por amor da gloria, e avidez de interesse, á tomar sobre mim tao pesado onus: e, como o pouco que existe escripto sobre esta Lingua em nada concordasse com o que actualmente se falla, deliberei-me a escrever umas pequenas explicações por onde podesse orientar os meos alumnos sobre algumas regras da Grammatica, e o idiotismo da Lingua; e para maior perfeição ajuntei-lhes um vocabulario explicado em ordem alfabetica.

Não era de minha intenção dar-lhes publicida-
de, mas ja que á isso sou obrigado, permitta-
me V. Ex.ª que ampare a insignificancia do meu
trabalho, dedicando-o á V. Ex.ª como um tetemu-
nho da mais sincera gratidão.

Deos Guarde a Vossa Excellencia Reverendis-
sima por muitos annos. Pará 7 de Novembro
de 1852.

Exm.º e Rm.º Snr. D. José Affonso de Moraes
Torres Bispo das Provincias do Grão-Pará e Ama-
sonas.

De Vossa Excellencia Reveren-
dissima humilde subdito, e Capellão obrigadissimo,

Ó Padre M. J. S.

Recabind
S. Ex.º Rm.
digena gera
do ao gran
pido de to
onde devia,
grado deveri
lado deveri
quesa, acce
um trabalho
Abri aula
e começand
maior que
sinar uma
mente pobr
ção tudo q
desconhecid
tão o inter
commodado
te de supp
como desejo
tancias dar
Organisei
que vou su

dar-lhes publicida-
brigada, permitta-
nificancia do meu
como um tetemu-

encia Reverendis-
7 de Novembro

ffonso de Moraes
Grão-Pará e Ama-

cellencia Reveren-
do obrigadissimo.

J. S.

ADVERTENCIA.

Recalhindo sobre minha fraqueza a escolha de S. Ex.^a Rm.^a para reger a cadeira da Lingua indigena geral, succumbi, eu o confesso, attendendo ao grande peso á que me ia sujeitar despedido de toda a força necessaria para o levar onde devia, mas lembrando-me de que pelo sagrado dever da obediencia que devo ao meo Prelado deveria faser um sacrificio da minha fraquesa, acceitei a nomeação, e me dispuz para um trabalho superior as minhas forças.

Abri aula no dia 19 de Novembro de 1851, e começando a leccionar nova dificuldade, inda maior que a primeira, se me offerece a de ensinar uma Lingua quasi morta, e absolutamente pobre de vocabulos, e que pela corrupção tudo quanto nella existe escripto é quasi desconhecido pelos mesmos indios. Concebi então o intento de organizar um vocabulario accommodado ao uso presente, com o fim somente de supprir esta necessidade, e poder, não como desejo, mas como ser pode em taes circumstancias dar alguma instrução aos meos alumnos.

Organizei com—effeito o presente vocabulario que vou sujeitar á censura do publico, pedin-

do-lhe que tenha para comigo indulgencia, por isso que despendo de todos os recursos, como venho de demonstrar, não me era possível em tão pouco tempo fazer uma obra que podesse satisfazer a curiosidade do leitor judicioso.

Não é pois o presente vocabulario, senão um preludio para um perfeito Diccionario, que, somente com as lições do tempo, será possível arranjar-se.

As differenças, que ha entre a Grammatica portuguesa, e da Lingua indigena o leitor achará na breve explicação que precede o vocabulario.



O alphabete põe-se das letras A B C E F das quaes o principio me os accentes portuguesa, e

O R. Sem nestas nossas ou no fim

O Y tem é empregado prende imita lingua,

O Nominativo algum v. g.

O Genitivo o rege: v. g.

O Dativo posta ao nome camarára e

O Acusativo ca sempre Antonio; P

BREVES EXPLICAÇÕES DA LINGUA INDIGENA GERAL.

O alfabeto da Lingua indigena geral compõe-se das letras seguintes.

A B C E G J M N O P Q R S T U X Y
das quaes o **A E e O** tomão varios sons quer no principio, meio e fim das palavras conforme os accentos, que são os mesmos da lingua portuguesa, como *ára* dia, *eúa* arvore, *óca* casa etc.

O **R**. Sempre fere com brandura a vogal, como nestas nossas palavras *firo*, *féra*; ou venha antes ou no fim da dicção.

O **Y** tem uma pronuncia tão gutural quando é empregado para significar agua, que só se aprende imitando a quem falle perfeitamente a lingua.

DA DECLINAÇÃO.

O Nominativo não é determinado por artigo algum v. g. *óca* casa, *mayri* cidade.

O Genitivo é sempre anteposto ao nome que o rege: v. g. *Antonio mucúua*, arma de Antonio-

O Dativo exprime-se pela particula *çupé*, posta ao nome; v. g. *mehen éné qua-á chapéua camarára çupé*; dá este chapeo ao amigo.

O Acusativo sendo regido de verbo se colloca sempre depois delle: v. g. *Pedro o iucá an Antonio; Pedro matou Antonio*; sendo regido de

preposição esta lhe é posposta: v. g. *chaussó Tupá—oca queté*: vou para Igreja.

O Vocativo exprime-se como quando nos admiramos: v. g. *Antonio!*

O Ablativo é regido de preposição a qual quasi sempre é posposta ao nome que rege v. g. *iáre mairy' cui*, venho da cidade.

DA FORMAÇÃO DO PLURAL DOS NOMES.

O plural dos nomes forma-se por meio da particula *iá* posposta aos mesmos: v. g. *mira itá*: povos ou por meio do adjectivo *cetá* v. g. *apégáua cetá*: muitos homens.

DO NÚMERO COLLECTIVO.

O numero collectivo forma-se por meio do adjectivo *rééia* ou *cééia*: v. g. *mira rééia*, povo, *só-rára rééia*, multidão de soldados ou esquadrão.

DOS PRONOMES.

As tres pessoas eu, tu, elle, nos, vos, elles exprimem-se deste modo

Iché

Ené

Aé

Eané

Penhén

Auáta

Eu

Tu

Elle

Nos

Vos

Elles

Quando

nhen vos

outra form

matas. *Pe*

Os pro

vosso, del

Sé meo m

minha ca

teu paren

gémiaçúa

sa. *Pé* v

Do

Quaá é

sendo inc

v. g. *quac*

mem.

Nhaán

e igualmer

aquelle m

nina.

Os gen

mes divers

g. *chaussó Tupá*—

o quando nos ad-
posição a qual quasi
ue rege v. g. *iúre*

dos NOMES.

por meio da par-
v, g. *mira itá*: po-
cétá v. g. *apégua*

ATIVO.

por meio do ad-
a réeia, povo, só-
os ou esquadrão.

os, vos, elles ex-

Eu
Tu
Elle
Nos
Vos
Elles

ADVERTENCIA.

Quando o pronome *Iché* eu, *Ené* tu, e *Pe-
nhén* vos se unem aos verbos, são expressos por
outra forma, como—*chá iucá* eu mato. *Ré iucá* tu
matas. *Pé iucá* vos mataes.

Os pronomes possessivos meo, teu, seu, nosso,
vosso, delles, exprimem-se pela seguinte maneira.
Sé meo minha: *sé camávara* meo amigo: *sé róca*
minha casa. *Né* teu, tua seu sua: *né anáma*
teu parente, ou tua parente etc. *Áé* delle, della
gémiaçua criado delle ou della. *Eané* nosso nos-
sa. *Pé* vosso vossa; *Auintá* delles dellas.

DOS PRONOMES DEMONSTRATIVOS.

Quaá é o unico pronome demonstrativo, que
sendo indeclinavel applica-se a todo o genero:
v. g. *quaá óca* esta casa, *quaá apégua*, este ho-
mem.

Nhaán é tambem o unico pronome relativo,
e igualmente indeclinavel, como *nhaán curomím*
aquelle menino; *nhaán cunhantan*, aquella me-
nina.

DOS GENEROS.

Os generos masculinos, e femininos tem no-
mes diversos para exprimi-los: v. g. *curomím* me

nino, *cunhantan* menina; mas or dinariamente só um serve para exprimir as vezes ambos os sexos: v. g. *suassú* veado ou veada, *capucáia* galo ou galinha: do mesmo modo acontece com os adjectivos os quaes não tem terminação alguma para significar o genero do substantivo com quem concordão: v. g. *catú apégáua* homem bom, *catú cunhán* mulher boa.

DOS VERBOS.

Os verbos conservão sempre a mesma terminação, e para indicar-se os diversos tempos, e modos se lhes ajunta para o preterito a particula *an*, e *ramé* e para o futuro o adverbio *curi*, como severá na conjugação do seguinte verbo

MODO INDICATIVO

TEMPO PRESENTE.

Eu mato	<i>Chá iucá</i>
Tu matas	<i>Rè iucá</i>
Elle mata	<i>Ac o iucá</i>

PLURAL etc.

Eu m
Tu m
Elle m

Eu m

PR

Eu m

Eu m

Mata
Mate
Matai
Matem

PRETERITO IMPERFEITO.

Eu matava	<i>Cha iucá an</i>
Tu matavas	<i>Ré iucá an</i>
Elle matava	<i>Aé oiucá an</i>

PLURAL.

PRETERITO PERFEITO.

Eu matei ou tenho matado	<i>Cha iucá an</i> <i>(chá réco iucá)</i>
--------------------------	--

PRETERITO PLUSQUAM PERFEITO.

Eu matava ou tinha matado:	<i>Cha iucá an</i> <i>(vámé)</i>
----------------------------	-------------------------------------

FUTURO.

Eu matarei	<i>Cha iucácuré</i>
------------	---------------------

IMPERATIVO.

Mata tu	<i>Iucá ené</i>
Mate elle	<i>Aé iucá</i>
Matai vos	<i>Péé iucá</i>
Matem ellog	<i>Auintá é iucá</i>

nariamente só
s os sexos: v. g.
ou galinha: do
tivos os quaes
ignificar o ge-
ncordão: v. g.
nhân mulher

mesma termi-
os tempos, e
ito a particula
io curi, como
verbo

Chá iucá
Ré iucá
Aé o iucá

ADVERTENCIA.

São somente estes os tempos e modos de que presentemente se servem os Indios.

REGRA UNICA.

A particula *od* depois dos verbos leva ao infinito o verbo que lhe precede: v. g. *Munhá ené ad omonúca od*, fase tu que elle corte.

DAS PREPOSIÇÕES.

Os lugares, onde, donde, por onde, e para onde, exprimem-se deste modo—

Onde	<i>Mamé</i>
Donde	<i>Maá-cú</i>
Para onde	<i>Maá quété</i>
Por onde	<i>Maá rupí</i>

A preposição *aráma* exprime o fim para que v. g. *iucá aráma*, para matar.

A preposição *récé* tem duas significações segundo a frase em que é applicada; umas vezes exprime a causa porque se deo alguma causa: v. g. *Tupána omanú éané récé*, Deos morreo por nossa causa; outras o lugar em que alguma cou-

sa se fixa: vou pregar

A preposições, primeira toma então *maá rupí* por oração logo a significação de ca

A preposição verbo de qu

A preposição v. g. *cavarú*

A preposição *coram*, come

A preposição *séruaquip j*

A prepos

1.º estar ac

2.º estar fr

pelo conted

A prepos v. g. *cháúra*

A prepos como v g *úre seruéua catú*

A prepos v. g. *réussá*

minha ida,

sa se fixa: v. g. *Cháussó aticá itapúa curuçá récé* vou pregar pregos na cruz.

A preposição *rupí* é tomada em dous sentidos, primeiro quando lhe é anteposta a palavra *maá*, tomá então a significação de lugar por onde; v. g. *maá rupí* por onde? segundo quando é collocada na oração logo depois do pronome, então toma a significação de causa: v. g. *né rupí*, por tua causa etc.

A preposição *opé* ou *pupé* exprime lugar onde com verbo de quietação, como *oicó óca opé* estou na casa.

A preposição *aarp* significa o mesmo que sobre v. g. *cavarú aarp* sobre o cavallo.

A preposição *ceçap* ou *réçap* significa o mesmo que *coram*, como *sérécáp* em minha presença ou vista.

A preposição *rúaquip* significa estar junto: v. g. *séruaquip* junto de mim.

A preposição *rúachára* tem duas significações
1.^o estar ao lado, como *sérúachára* ao meo lado:
2.^o estar fronteiro. Conhece-se esta differença pelo conteúdo da oração.

A preposição *cuí* é o mesmo que *ex*, ou *dé* v. g. *cháúri táua cuí*, venho da villa.

A preposição *pyrí* tem as duas significações como v. g. *túre sepyrí*, vem ter comigo--e melhor v. g. *seruéua catú pyrí*, minha frêcha é melhor.

A preposição *riré* corresponde a *postquam* v. g. *réussó curí cháussó riré* irás depois de minha ida,

modos de qua

os leva ao in-
v. g. *Munhá*
lle corte.

onde, e para

Mamé
Maá-cuí
Maá quéte
Maá rupí

fin para que

significações se-
; umas vezes
alguma causa:
os morreo por
e alguma cou;

ADVERTENCIA.

As preposições não seguem collocação certa na oração: a maioria porém das vezes são pospostas aos nomes que regem.

AS INTERJEIÇÕES.

As interjeições se exprimem na maioria dos casos pela particula *será*, e as vezes por *taá* que se usa ordinariamente com *maá* e suas derivadas; v. g. *maá qui taá réiure?* donde vieste?

AS ADMIRAÇÕES.

As admirações são expressadas por *eus*---que se pronuncia como quem sorve o ar para dentro o que só se pode aprender ouvindo a quem falle perfeitamente. *Apéee* e *hehen* ! também são admirações; Advirta-se que *eus* se usa nos casos repentinos, principalmente quando ha susto grave; v. g. *eus á zucá an!* ! matou ! ! *Apéee* usa-se quando o objecto representado nos parece grande; porém *apéee* nunca se pronuncia isolado, mas é sempre anteposto a um adjectivo, como *apéee turuçú* ! ! é grande ! ! *apéee puránga* ! ! bonito ! !

Hehen emprega-se quando a causa é tão agradável, que parece nos arrebatara a alma v. g.

hehen chip
to, vé con

Muitos
picos: v. g.
e outros m
postos, e d
rivado de
feira *mora*
lho) e *pé* (
trabalho. E
trabalho.
dias de tra
ne) e *páu*
bou-se-6.^a
Sabbado so

Somente,
lingua term
postos

Um
Dois
Tres
Quatro

*hehen chipidca maie usso cene-púca eudca que-
to, vê como vai tão brilhante para o ceo!!!*

ADVERTENCIA.

Muitos nomes na lingua geral são onomato-
picos: v. g. curuja *morucutúú*, cabra *suaçumé*,
e outros muitos. Assim muitos também são com-
postos, e derivados: v. g. domingo *metuú*, que é di-
rivado de *mínhán* (faser) *pétuú* (descançar) 2.^a
feira *morauquepé*, derivado de *muraucé* (traba-
lho) e *pé* (primeiro) e quer diser primeiro dia de
trabalho. 3.^a feira *morauqué mocóin* dous dias de
trabalho. 4.^a feira *morauqué moçapué* tres
dias de trabalho 5.^a feira *supápau* de *suú* (car-
ne) e *páu* (acabou que quer diser a carne aca-
bou-se 6.^a feira *iucúacú*, que quer diser jejum,
Sabbado *saurú*, espera do descanso.

NUMEROS CARDIAES.

Somente, para os numeros 1, 2, 3 e 100 ha na
lingua termos para significál-os, os mais são com-
postos

Um	<i>Oiepen</i>
Dois	<i>Mocóin</i>
Tres	<i>Moçapué</i>
Quatro	<i>Mocóin-mocóin</i>

Cinco	Pò (que é uma mão ou cinco dedos)
Seis	Mocapuér mocapuér
Sete	Pó e mocóin mão e dois
Oito	Pó e mocapuér mão e tres
Nove	Pó e mocóin mocóin
Dez	Pó e pó mão e mão
Vinte	Pó e pé mãos, e pés
Cem	Papaçá

Desta arte se exprimem os numeros ordinaes:

FIM.

Á—prime
meira vogal
Tem tres
Á—na ling
princípio, q
me os tres a
mos da ling

—Aap, adv. l
lá está m
não intia
—Áarécê, pre
mens ap
amisade
—Áárp, adv.
v. g. em
cima do
monte a

—Abaáetê, ac
eté oicó.

VOCABULÁRIO DA LINGUA INDIGENA GERAL.

Pò (que é uma
ou cinco dedos)
puér mocapué
cóin mão e dois
puér mão e tres
rocóin mocóin
pó mão e mão
é mãos, e pés
Papaçá

eros ordinaes:

A.

Á—primeira letra do alphabeto indigena, e primeira vogal.

Tem tres accentos agudo, grave, tenue, ou mudo;
A—na lingua indigena tem varios sons quer no principio, quer no meio, e fim das palavras conforme os tres accentos mencionados, que são os mesmos da lingua portugueza.

A A.

- Áap*, adv. lá nesse lugar: v. g. *poemla, ením aap*: lá está *mixicúí oicó*. Lá mesmo *aáp tenhé*: lá não *intio aáp*: lá não quero *intio aáp chaputáre*.
- Áarécé*, prep. por, por causa. Por causa dos homens *apegáua itá récé*: por causa do nossa amisade *eané camararaçáua récé*.
- Áárp*, adv. em cima, ou sobre alguma cousa: v. g. em cima da mesa *muirápéua aárp*: em cima do telhado *óca ráua aárp*: em cima do monte *atéra aárp*.

A B.

- Abaaeté*, adj. abalisado: v. g. está abalisado *abaa-eté oicó*.

- Aca, subs. m. chifre ponta do animal.
 - Acáiu, subs. m. anno o decurso de 12 meses: o anno passado *acáiu ocassáu áá opé*. Quantos annos tens *muéré acáiu rá recó*? De anno em anno *acáiu iaué iaué*. Todos os annos *apaim acáiu*.
 - Acánga, subs. f. cabeça, a cabeça do homem, ou do animal. Cabeça do esteio *çacáca acánga*. Lobisome *çauará acánga*. Doudo *acánga aiéua*.
 - Acará, subs. f. garça, ave toda branca: é tambem um peixe deste nome. *Acaratinga acará* branco: *acará-uassú* acará grande: *acará péua* acará chato.
 - Acauan, subs. f. ave, que pronuncia o nome que tem, e mimiga acerrima das cobras: os indigenas a laixão de agoureira.
 - Acanhêma, v. act. assustar: v. g. assustei-me do raio *se acanhêma tupá*: estou aterrado, *se acanhêma cha icó*.
 - Acuéra, adv. a muito tempo. A muito aconteceu isso *acuéra an oiugucedere nháan*: Casa demolida ja pela antiguidade, *óca acuéra*.
- A E.
- Aê, pron. elle, e adj. articular que se ajunta aos nomes, para mostrar que é o individuo de quem se fallou antecedentemente,

- Aiaçá, subs.
- Aiéua, adj. da: v. g. ca forte das *uetú aiéua*.
- Aioan, adj.
- Aiù, subs. f. canos desi todo circu to o nom
- Ainbété, adv.
- Aiura, subs.
- Aixéé, subs.
- * Amána, su v. g. agoa
- Amána-ára, vas.
- Amatari, (Sã entre Serp
- Ambôhi, su ão, e viv
- Amira, adj. *cunhán ar*
- Amanü, su serve para
- Amü, adj. a

- Aiacá, subs. f. tartaruga de pequena roça.
- Aiêua, adj. velho, velha cousa velha, arruinada: v. g. canoa velha *igára aiêua*. O vento forte das trovoadas, ou as mesmas trovoadas *uetú aiêua*, mulher desflorada *cunhan aiêua*.
- Aioan, adj. basta, bastante.
- Aiù, subs. f. Tocano (ave) huma especie de tocanos designados por este nome; tem o bico todo circulado de amarello, e expressa no canto o nome por que é chamado.
- Ainbété, adv. muito embora.
- Aiùra, subs. m. pescoço parte do corpo animal.
- Aixéé, subs. f. tia: v. g. minha tia *se aixéé*.
- A M.
- * Amána, subs. f. chuva; agoa que cabe do Ceo: v. g. agoa da chuva *amána y*.
- Amána-ára, subs. m. inverno, o tempo das chuvas.
- Amatari, (São José do) povoação de indios Muras entre Serpa, e Rio-Negro.
- Ambôli, subs. m. minhoca, vermes que se crião, e vivem no centro da terra.
- Amira, adj. morto, morta: v. g. mulher morta *cunhán amirá*.
- Amaniù, subs. m. algodão, fructo do Brasil, que serve para tecumes.
- Amù, adj. articular, outro, não o mesmo, não

identico, diverso, v. g. não é este que eu quero, é outro *intio máá quaa, cha putaré amú.*
De outro parte *amú suachára cút.*

- Amun, ou amú, subs. m. irmão: este nome sô é applicado ao homem, por que a mulher, isto é, a irmã tem o seo nome proprio, (vid. rëndera.) Meo irmão *se amú.* Meo irmão bastardo *se amú nungára.*

A N.

- An, particula que se ajunta a qualquer verbo, para indicar o preterito do mesmo: v. g. *monú an* mandou; *oiucá an* matou; *oiúmunkhá an* fez-se; e assim nos mais.
- Anâma, adj. parente, que tem parentesco com alguem. Parente chegado *anâma océca:* meos parentes *se anâma itá.*
- Ânga, subs. f. alma, espirito, vida, respiração.
- Angáua, subs. f. imagem, retrato, sombra.
- Angaiúara, adj. magro, não gordo, de poucas carnes.
- Anhânga, subs. f. fantasma, visão medonha, e aterradora.
- Anirá, subs. m. moreego, ave nocturna.
- Antianti, subs. f. gaivota, ave maritima, ou praieira, cujo alimento é somente peixe.
- Antiháua subs. m. hombro.

- Apára, adj. f.
- Apécáca, v. a ouvido.
- Apecatúáua, adj.
- Apécátú, adj. longe de
- Apécáua, sub.
- Apécôn, subs. para comer
- Apegáua, sub. applicavel
- Apecossáua, adj.
- Apitéra, sub.
- Apihí, subs.
- Apixain, adj. rapinha.
- Apucitára, sub. canoas: v. *etá apucitára*
- Apucitáua, sub. que se re
- Apuan, subs.
- Aracátú popé
- Ara, subs.
- Arára, subs. luguez,

- Apára, adj. torto, ou curvo.
- Apécáca, v. act. escutar, applicar com attenção o ouvido.
- Apecatúcáua, subs. f. longitude.
- Apécátú, adj. longe, muito distante: v. g. está longe de casa, *apécátú oicó óca qui*.
- Apécáua, subs. m. banco, ou cadeira.
- Apêcôn, subs. f. lingoa: v. g. a lingoa de boi é boa para comer-se, *tapiira apêcôn catú iáú arama*.
- Apegáua, subs. m. o homem; este nome tambem é applicavel aos animaes: v. g. boi *tapiira apegáua*.
- Apecossáua, subs. f. lingoagem, ou idioma.
- Apitêra, subs. f. moleira da cabeça.
- Apihí, subs. f. erva medicinal.
- Apixain, adj. anellado, cabellos anellados, carapinha.
- Apucuitára, subs. m. remeiro, os que remão as canoas: v. g. são poucos os remeiros, *intio cetá apucuitára*.
- Apucuitáua, subs. m. remo, especie de pá, com que se remão as canoas.
- Apuan, subs. m. novello de fios, ou bolla.

A R.

- Aracatú popé, adv. as boas horas.
- A'ra, subs. m. o dia, a luz do dia.
- Arára, subs. f. ave, cujo nome se adopta no portuguez.

- Ararúna, subs. f. ave, especie de arara de cabeça grande, que os índios tem por agoureira.
- Arabú, subs. m. pão de mandiôca, e ovo de tartaruga.
- Arauê, subs. f. barata, insecto caseiro.
- Arâma, prep. para: v. g. para matar, *iuca arâma.*
- Arâmê, adv. então, nesse tempo.
- Arauêra, subs. m. o mundo, o universo.
- Aria, subs. f. avô.
- Aria-nungára, subs. f. avô bastarda.
- Arirambá, subs. f. ave, no portuguez ariremba.
- Ariámocoinçãua, subs. f. bisavô.
- Arirê, adv. depois.
- Aruacãnga, subs. f. costella, ilharga: v. g. a minha ilharga, *sé aruacãnga opé.*

A T.

- Atêra, subs. m. monte, monturo.
- Aticá, v. act. pregar, v. g. vou pregar a porta, *chaussó aticá oquêna.*
- Atiiua, subs. m. hombro.
- Atuá subs. f. nuca, parte superior do cachaco.
- Atuman, subs. f. uma aldeia de índios Pariquis.
- Atuássãua, subs. m. compadre, comadre.

- Auá, adj. qu
- Aua, subs. creatura h
es é ráua.
- Auacá, subs.
- Auacatihi, su
- Auati, subs
- Auatihi, sub
- Aui, subs. f.
lha para co
cha muêca c
- Auintá, pror

B.—s. m. 2.
das conso

- Bacururú, su
- Baniua, adj.
- Bariá, subs. f.
Villa de E
- Bauari, subs.
- Bóia, subs, f

- Auá, adj. quem? v. g. quem é? *auá taú?*
 —A'ua, subs. m. cabelo. Note-se que somente da creatura humana se chama assim, dos animaes é *ráua*.
 —Auaçá, subs. m. concubino, concubina.
 —Auacatihi, subs. m. abacate, fruta do Brasil.
 —Auati, subs. m. milho.
 —Auatihi, subs. m. arrôz.
 —Aui, subs. f. agulha, v. g. dá-me a minha agulha para coser a camisa, *emeen íché, cupé soaúcha muéca aráma camixá*.
 —Auintá, pron. elles, ou ellas.

B.

B.—s. m. 2.^a letra do alphabeto indigena, e 1.^a das consoantes.

B.A.

- Bacururú, subs. m. sapo.
 —Baniuo, adj. nação, ou tribu indigena.
 —Bariá, subs. f. praia, areal, que fica ao Sul da Villa de Ega.
 —Bauari, subs. m. peixe.

B.O.

- Bóia, subs. f. cobra, insecto venenoso.

- **Buxu**, subs. f. tripas. **C.**
- **C**—s. m. 3.^a letra do alphabeto indigena, e 2.
das consoantes. **CA.**
- **Caá**, subs. f. folha das arvores. *Caá puguêca*
embrulho de folhas.
- **Caamunú**, v. act. caçar, apanhar caça, ou aves
com armadilhas.
- **Cahá**, v. act. exonerar o ventre.
- **Camará**, subs. f. praia, areal.
- **Camarára**, adj. amigo: vg. amigo intimo, *camará-
ra rété.*
- **Camên**, subs. m. leite ou tetas.
- **Camerica**, v. act. amassar com os pés, mãos, ou
outra cousa: vg. não amasses meo chapeo, *in-
tio recamerica se chapéua.*
- **Camuti**, subs. m. pote, vasilha de encher agoa.
- **Çangáua**, subs. f. marca, signal.
- **Capique**, v. act. pentear, alisar os cabellos.
- **Caráim**, v. act. coçar, arranhar, ou rapar alguma
cousa: vg. rapai bem essa cuiá *caráim catú nha-
an cuiá.*
- **Çaquêcuéra-rupí**, ou **Cupé rupí**, subs. f. ausencia.
- **Cariua**, subs. m. branco, raça de homem de
pelle branca. cousa branca (vid murutinga.)
- **Carúca**, subs. f. o espaço do dia desde o meio

dia até a no-
a tarde irei
ussôcuri ne
noute.

- **Carúca**, v. act.
- **Carucáua**, sub
- **Catú**, adj. bom
euá.
- **Cau-çaiçú**, su
vg. está en
- **Cáua**, subs. f.
de abelha,
- **Cavarú**, subs.
- **Cauên**, subs
- **Cauêra**, adj.
briagado;
- **Caun-éra**, subs
pirá caun-é
- **Çeça**, subs. m
- **Çeça-éma**, sub
- **Çeça-cené**, adj
- **Çeça-etê**, subs.
- **Çaçápécan**, sub
- **Çeçaráua**, subs
- **Ceêia**, adj. mu
- **Cenê**, adj. acce
nê oicó.
- **Cemuê**, subs.

dia até a noute, isto he, a tarde; vg. a manhã a tarde irei a tua casa *uirané curúca ramé cha-ussôcuri ne róca opé*. *Carúca épé*, a boca da noute.

- Carúca, v. act. urinar.
- Carucáua, subs. f. ourina.
- Catú, adj. bom. boa, deleitosa; vg. boa fructa, *catú euá*.
- Cau-çaiçú, subs. m. encanto, e adj. encantado: vg. está encantado, *ocaú-çaiçú oicó*.
- Cáua, subs. f. caba, insecto pequeno em forma de abelha, porém venenosa quando ferra.
- Cavarú, subs. m. cavallo.
- Cauên, subs. f. agoardente, licor espirituoso.
- Cauêra, adj. bebado, ou bebado, homem embriagado.
- Caun-éra, subs. m. osso: as espinhas do peixe, *pirá caun-éra*.

C E.

- Çeça, subs. m. olho.
- Çeçá-éma, subs. m. cego.
- Çeçá-cené, adj. alerta.
- Çeça-etê, subs. f. vista clara, ou vista aguda.
- Çeçápêcan, subs. f. sobranceira.
- Çeçaráua, subs. f. pestana dos olhos.
- Ceêia, adj. muitos, ou muitas.
- Cenê, adj. acceso: vg. o fogo está acceso, *tatá cenê oicó*.
- Çemuê, subs. m. ciúme, e cioso adj.

- Cemotára-rupi, adv. voluntariamente.
- Cenum, v. act. ouvir.
- Cenênáua, subs. f. barba, ou também tenênáua.
- Cepênuaçúáua, adj. cousa cara, carestia.
- Ceririca, v. act. escorregar.
- Cerú subs. m. vaso, qualquer vaso que sirva para receber liquido; ou outra cousa, também se diz *reru* como vg. *uhí rerú* panieiro de farinha.
- Cetá, adj. muitos, ou muitas.
- Cetúm, ou Cetúna, v. n. cheirar; conceber pelo órgão do nariz o olfacto de qualquer cousa; v. g. *cherei, chá cetúm-an, ou chá cetúna.*
- Chipiáca, v. act. ver com attenção, conhecer os objectos externos por meio da vista.

C U.

- Cuá, subs. f. cintura o meio do corpo humano.
- Cuanarú, subs. f. grande areial, que fica ao sul da villa de Ega.
- Cuára, subs. f. cova, abertura na terra; v. g. cova no rosto; *cuára ruá opé*; cova da pedra, *itá cuára*; cova do páo; *muirá cuára.*
- Cuáu, subs. m. é também verbo: saber, *pe cuáu.*
- Cuán-éra, subs. m. sabedor, sabio, homem illustado, doutor.

- Cuêma, subs. meio dia.
- Cuêre, adv. logo ao na to cedo: meiro can
- Cuêre, adv. qui, *cuêre*
- Cúia, re-cúia tre nós p
- Cuiéra, subs.
- Cumaná, sub
- Cumaná-téua, jão, ou feij
- Cumaná-memu feijão cosid
- Cumarú, subs
- Cunchân, subs. applica aos menino; v. *ia cunchân*
- Cunchantan, s
- Cupé, subs. f. costa da fac
- Cupicháua, su a braços, e
- Cupif, subs. i o a roupa.

- Cuêma, subs. f. manhã, do nascer do sol até ao meio dia. *Cuêma piranga*, de manhã cedo, logo ao nascer do sol. *Cuêma mirinte*, muito cedo. *Sapucáia rheengára oíepen*, ao primeiro cantar do gallo.
- Cuêre, adv. agora, v. g. agora mesmo sahio daqui, *cuêre ramunté acéma que cú*.
- Cúia, rê-cúia, subs. f. fruto bem conhecido entre nós pelo mesmo nome.
- Cuiêra, subs. f. colher.
- Cumaná, subs. m. feijão, grão leguminoso.
- Cumaná-têua, subs. m. terreno semeiado de feijão, ou feijoal.
- Cumaná-memui-assú, subs. f. feijoada, porção de feijão cosido.
- Cumarú, subs. f. fava oleosa de muito cheiro.
- Cunchán, subs. f. mulher. Este nome. tambem se applica aos animaes irracionaes do genero feminino; v. g. *tapiira cunchán*, vacca. *Sapucáia cunchán* gallinha.
- Cunchantan, subs. f. menina, repariga.
- Cupé, subs. f. costa do homem, ou do animal; costa da faca, costa acima, as costas maritimas.
- Cupicháua, subs. f. roça, parte de terra limpa a braços, e plantada.
- Cupif, subs. m. cupim, insecto que roe o pão, e a roupa.

- Cupíri, ou caápiri, v. act. capinar, roçar, derribar mato.
- Curassé, subs. m. sol.
- Curimatá, subs. m. peixe do tamanho da tainha.
- Cuiambúca, subs. m. balde, vasilha de tirar agua.
- Curi, adv. que mostra os futuros dos verbos.
- Curi, subs. m. barro roxo.
- Curumí, subs. m. menino, rapaz de pouca idade; rapaz adulto, *curumi-assú*.
- Curumirinte. adv. daqui a pouco.
- Curupíra, subs. f. lumefacto, ou antes animal fabuloso de forma humana que dizem os gentios convidar a gente para viver no mato; o vulgo lhe chama *caipóra*, e outros *curupíra*.
- Cumieira, subs. f. o cume, ou cabeça das casas.
- Cururú, subs. m. sapo, insecto.
- Curutên, subs. f. pressa; com pressa, *curutên erúmo*.
- Cutúca, v. act. arpuar, ou faquear; v. g. arpuar o peixe, *cutúca pirá*.
- Cuxiíma, adv. a muito tempo. (Cuxiíma é tempo muito remoto e Aquéra tempo passado, mas não muito remoto.)
- Curupéré, subs. m. pantano, regato d'agua.
- Cururúca, v. n. rosnar, fallar por entre dentes.

E.

- E**—5.^a letra do alphabeto indigena; é a 2.^a vogal.
- **Ê** adv. comp. mais.

- Eaná. pron. r
- Eapúca, v. ac
- Eatêre. subs.
- Eaira; mon
- acíma do m
- ou de outr
- Eauêca, v. ac
- eauêca ne
- Eauqué, v. r
- Eauê-tenhên,
- neíra.
- Ecé subs. f.
- Eceiê. v. act.
- para outro.
- Ecóin, vai, in
- elle, ecóin
- Eiamí, v. act
- apertando c
- Eiana, v. act.
- Eíma, subs.
- Eiuécena, v. r
- Eiuicer, v. act
- Eiuorôreo, v. a
- a Deos, ei

- Eanê. pron nós.
- Eapúca, v. act. sentar-se ou assentar-se.
- Ealêre. subs. m. monte, outeiro, collina, barreira; monte de terra notavelmente levantado acima do nível de outra; o monte de esterco, ou de outra qualquer cousa.
- Eauêca, v. act. abaixar; v. g. abaixa tua cabeça, *cauêca ne' acênga.*
- Eauquê, v. n. bulir, ou incitar alguém.
- Eauê-tenhên, adv. assim, dessa sorte, dessa maneira.
- Ecê subs. f. sede.
- Eceiê. v. act. mudar, transportar de um lugar para outro.
- Ecôin, vai, imperativo do verbo ir; v. g. vai com elle, *ecôin aé erúmo.*

E I.

- Eiamí, v. act. espremer, fazer sahir o liquido, apertando o corpo, que o contem.
- Eiãna, v. act. correr, movendo-se com destreza.
- Eima, subs. m. fuso de fiar algodão.
- Eiucêna, v. n. derramar.
- Eiucer, v. act. limpar.
- Eiuróréo, v. act. rogar, pedir, supplicar; pedir a Deos, *eiuróréo Tupãna supé.*

- Ema, prep. (do latim sine) que indica relação de exclusão—sem.
- Emaân, v. act. olhar, ver.
- Emehen, v. act. entregar, ou dar, v. g. dá esse chapeo a teo amo, *emehen nhaan chapéua ne patrão supé.*
- Emuéo, v. act. apagar.
- Emunéo, v. act. vestir, ou calçar-se.

E N.

- Enè, pron. tu, quando fallamos com segunda pessoa.
- Enimbó, subs. f. fio.
- Enimboi, subs. f. linha: v. g. a linha de pescar não está boa, *pinà cháma intio catú. Pinà cháma anzól enfiado.*

E P.

- Epáca, v. n. acordar do somno.
- Epiráre, v. act. abrir.
- Epuâma, v. r. levantar-se.
- Epuruá, adj. gravidade, prenhez.

E Q.

- Equêre, v. act. dormir.

E S.

- Erúmo, prep. com.
- Essupiri, v. act. carregar.

E U.

- Euá, subs. f. fruta.
- Euáca, subs. m. Ceo.

- Eueuf, sub.
Amazonas
v. g. eu
ussó peccó
- Euêpe, adv.

G.—6.ª lettr
consoantes

Ganâne, v. a.
Gananeuêra,
tambem é a
gananeuêra
neuêra.
Gapenú, sub.
Gapúnga, sub.
corda com
flor d'agoa
Gapira, subs.
á cima: v.
queté.
Ganti, subs. f.
Ganti-êua, sub.
adj. v. g. a
recó ganti-ê

- Euecui**, subs. f. arêa. Os grandes areaes do Amazonas, que os Sertanejos chamão praias: v. g. eu vou apanhar tartarugas na praia, *chaussô pecêca iwararâ euecui opé*.
- Euêpe**, adv. em baixo, na terra, no chão.

G.

G.—6.^a letra do alphabeto indigena, e uma das consoantes.

- Ganânê**, v. act. enganar, induzir.
- Gananeuêra**, subs. m. enganador, enganadora: também é adj. v. g. homem enganador, *apegâua gananeuêra*: mulher enganadora *cunhan gananeuêra*.
- Gapenú**, aubs. f. marezia.
- Gapúnga**, subs. f. pequena bolla enfiada por uma corda com que os indios chamão o peixe a flor d'agoa para frechar.
- Gapira**, subs. f. a cabeceira do rio, pelo rio á cima: v. g. vou para cima, *chaussô gapira queté*.
- Ganti**, subs. f. prôa de navio.
- Ganti-êua**, subs. m. proeiro, proeira e também adj. v. g. a canoa não tem proeiro, *igára intio recô ganti-êua*.

- Garupáua, subs m. porto: margem destinada para desembarque, ou para ancoradouro das canoas: v. g. a canoa já está no porto, *igara oicó an garupáua opé*, ou *garupaue* por abreviatura.

I, uma das letras do alphabeto indigena, e uma das vogaes.

I A C.

- Iacami, subs. m. uma ave do Pará muito estimada, por ser o symbolo da mansidão.
- Iaçaná subs. f. uma ave do Pará, que canta o nome por que é chamada.
- Iacateêma, adj. escasso, escassa, acanhado em dar. *Sacateêma* (vid. na letra S.)
- Iacáu, v. act. faser grande motim contra alguem; contra alguma cousa desordenada, descompôr; faser desordem; pôr em pratica defeitos alheios.
- Iacê, subs. f. lua.
- Iacê-tatá, subs f. estrella.
- Iacumá-êua, subs. m. piloto.
- Iacuáu, adj. ladino, ladina, sabido; e avisado.
- Iacuaêma, adj. tolo, traquino, malcreado: v. g. menino mal creado, *curumí iacuaêma*.
- Iacuaêmassáua, subs. f. tolice, malcreação.
- Iacumá, subs. m. leme da canoa: v. g. o leme está quebrado, *iacumá opéna oicó*.
- Iacáiacá, subs. m. cedro.
- Iacatacá, subs. f. abertura, racha, ou fenda.

Iacaiêma-nungár
faz tudo repe
cipalmente no

Iami, v. act. es

Iandára, subs. f.

Iandú, subs. f.

Iandê, subs. m. az

Iapetuúma, subs.

Iapéêua, subs. f.

Iapi, v. act. atira
a mão.

Iapi-iapi, v. act.

Iapixáua, v. act.

Iapumâna, v. act.

Iapúna, subs m. fo
ou barro, em que

Iapucú, v. act. n

Iapuí, v. act. desfi

Iapumin, v. act.

d'agoa.

Iacaiéma-nungára, timium-recô, adj. sofrego, que faz tudo repentinamente como assustado principalmente no comer. etc.

I A M.

Iami, v. act. espremer

I A N.

Iandára, subs. f. meio dia.

Iandú, subs. f. aranha.

Iandê, subs. m. azeite, *iandê iráua*, azeite amargoso.

I A P:

Iapetuúma, subs. m. miolo.

Iapééna, subs. f. lenha.

Iapí, v. act. atirar com arma, funda, ou com a mão.

Iapi-iapi, v. act. apedrejar.

Iapixáua, v. act. acotilar.

Iapumána, v. act. fiar, ou somente *pumána*.

Iapúna, subs. m. forno, vaso grande de cobre, ou barro, em que se torra a farinha de mandioca.

Iapucú, v. act. remar.

Iapuí, v. act. desfiar.

Iapumin, v. act. mergulhar, metter debaixo

d'agua.

- Iaquêma, adj. humido, humida: v. g. logar húmido, *ténáua iaquêma*.
- Iaqueráre, v. act. mover, abortar, fer máo successo.

I A R.

- Iára, subs. m. dono, patraõ, senhor; v. g. o dono da casa *óca iára*.

I A S.

- Iassui, v. act. cobrir, ou cubrir.
- Iassui, adj. coberto.
- Iassúca, v. r. banhar-se, lavar-se.

I A T.

- Iatêma, subs. f. preguiça, e adj. preguiçoso.
- Iatêre, subs. m. monte, collina, outeiro; parte da terra elevada do nivel, barreira. etc.
- Iatibêca, subs. m. carrapato, insecto da familia dos percevejos; porém maiores.
- Iatihí, subs. m. nascida, tomor, postema.
- Iatúca, adj. curto, ou baixo; v. g. homem baixo, *apegava iatúca*: v. g. isto é muito curto, *quãd iatúca rété*.

I A U.

- Iauacáca, subs. f. lontra, animal amphibio.

- Iauára, subs. m.
- Iauáu, v. n. fugir
- Iauarité, subs. f.
- Iaudentê, adv. abs.
- Iauê-iaudente, adv.
- Iauêuêra, subs. f. lixosa, e ferrãe
- Iaudente, adv. ass.
- Iautí, subs. m. j.

- Iaxió, v. n. cho
- cessá iuquecê ita*
- sáua çui, as la*
- da dor.

- Icáua, subs. f. gôr
- Homem gordo
- Ichupé, ou, icupé,
- Icica, subs. m. gr
- Icima, adj. lizo,
- Icointe, v. n. aquic
- Ienpucú, adj. tardi

- Iauára, subs. m. cão, cadella.
- Iauáu, v. n. fugir.
- Iauarité, subs. f. onça, animal feroz.
- Iauenté, adv. absolutamente.
- Iaué-iauente, adv. assim; assim.
- Iauéuêra, subs. f. arraia peixe chato, de pelle lixosa, e ferrão venenoso.
- Iauente, adv. assim mesmo.
- Iauti, subs. m. jaboti, kagado.

I A X.

- Iaxió, v. n. chorar, derramar lagrimas; v. g. *cessá iunquecê itá ossú nheenga qui-ririm saces-sáua çui*, as lagrimas são a linguagem muda da dor.

I C.

- Icáua, subs. f. gordura, ou propriamente azeitó.
Homem gordo *apégáua quirá*.
- Ichupé, ou, icupé, sinal de dat. a elle, ou para elle.
- Icica, subs. m. grude materia glutinosa.
- Icima, adj. lizo, lisa.
- Icointe, v. n. aquietar, ficar tranquillo.
- Icupucú, adj. tardio, tardia.

- Iaquêma, adj. humido, humida; v. g. logar húmido, *ténua iaquêma*.
- Iaqueráre, v. act. mover, abortar, ter máo successo.

I A R.

- Iára, subs. m. dono, patraõ, senhor; v. g. o dono da casa *óca iára*.

I A S.

- Iassuí, v. act. cobrir, ou cubrir.
- Iassuí, adj. coberto.
- Iassúca, v. r. banhar-se, lavar-se.

I A T.

- Iatêma, subs. f. preguiça, e adj. preguiçoso.
- Iatêre, subs. m. monte, collina, outeiro; parte da terra elevada do nivel, barreira. etc.
- Iatibôca, subs. m. carrapato, insecto da familia dos percevejos; porém maiores.
- Iatihí, subs. m. nascida, tomor, postema.
- Iatúca, adj. curto, ou baixo; v. g. homem baixo, *apegava iatúca*: v. g. isto é muito curto, *quã iatúca réte*.

I A U.

- Iauacáca, subs. f. lontra, animal amphibio.

- Iauára, subs.
- Iauáu, v. n. fugir.
- Iauarítê, subs. f.
- Iaudentê, adv. ab.
- Iauê-iaudente, ad.
- Iauêuêra, subs.
- lixosa, e ferrã
- Iaudente, adv. as
- Iauti, subs. m.

- Iaxió, v. n. ch.
- cessã iuquecê i*
- sáua çui*, as
- da dor.

- Icáua, subs. f. g.
- Homem gordo
- Ichupé, ou, icupé
- Icica, subs. m. g.
- Icima, adj. lizo,
- Icointe, v. n. aqu
- Icnpucú, adj. tar

logar humi-

er máo suc-

v. g. o dono

- Iauára, subs. m. cão, cadella.
- Iauáu, v. n. fugir.
- Iauarité, subs. f. onça, animal feroz.
- Iauentê, adv. absolutamente.
- Iauê-iauente, adv. assim, assim.
- Iauêuêra, subs. f. arraia peixe chato, de pelle lixosa, e ferrão venenoso.
- Iauente, adv. assim mesmo.
- Iauti, subs. m. jaboti, kagado.

I A X.

- Iaxió, v. n. chorar, derramar lagrimas: v. g. *Cessá iuquecê itá ossú nheenga qui-ri'im sáces-sáua qui*, as lagrimas são a linguagem muda da dor.

I C.

preguiçoso,
eiro; parte da
etc.

cto da familia

postema.

homem baixo,
o curto, *quáá*

prohibio.

- Icáua, subs. f. górdura, ou propriamente azeite.
Homem gordo *apegáua quirá*.
- Ichupé, ou, icupé, sinal de dat. a elle, ou para elle.
- Icica, subs. m. grude materia glutinosa.
- Icima, adj. lizo, lisa.
- Icointe, v. n. aquietar, ficar tranquillo.
- Icpucú, adj. tardio, tardia.

- Iê, subs. m. machado, instrumento para lavar, partir lenha, ou madeira.
- Ienúm, v. act. deitar.
- Iepuássú, adj. igual, juntamente.
- Iequê, v. act. entrar.
- Ieréua, subs. f. ave, que se chama no Sertão corta-agoa, por andar de continuo com o bico aberto riscando a agoa, para apanhar peixe.

II.

- Iicei, v. n. adormecer, fiçar dormente: v. g. *te-
nbo o pé dormente, cha ricó se pé iicei.*

I G.

- Igára, subs. f. canoa.
- Igarupáua (alguns *Garupáua*) subs. m. porto, ancoradouro das canoas, é derivado de *egára* ou *ágára*, canoa, e *páua*, que quer dizer, *acabou*, isto é, a canoa acabou o seu curso.

I M.

- Iméua, subs. f. materia, o pus, ou fluido amarelo, que sahe das feridas.
- Impó, adv. pode ser, talvez; v. g. *t alvez por causá d'elle não se vá ao mar, aê impó rupi intio ias-
sú paraná opé, ou paraná quelé.*

- Intio, adv. não
- Inti-an-curi, adv.
- Intiaú, (palavr.
- Inti-ramê, adv.
- Inuá, subs. m,

- Ipaúa, subs. m.
- Ipaíua, subs. f.
colerico, *apég*
- Ipaussáua, subs.
ipaussáua ope
- Ipeca, subs. m.
- Ipêta, v. act. f
- Ipéua, adj. cha
- Ipúra, adj. che
- Ipy, adj. prime

- Iquê, adv. aqui
logar, para pe
naítêca arám.
- Iquente, adv. a

- Intio, adv. não.
- Inti-an-curi, adv. nunca.
- Intiaú, (palavra complexa de não) ninguém.
- Inti-ramê, adv. senão.
- Inuá, subs. m, pilão, vaso de pilar.

I P,

- Ipáua, subs m. lago, lagoa.
- Ipaíua, subs. f. colera; e adj. v. g. homem furioso, colerico, *apégaua ipaíua*.
- Ipaussáua, subs. m. fim. No fim, *ipáussape, ou ipaussáua opé*.
- Ipéca, subs. m. pato pata.
- Ipêta, v. act. ficar.
- Ipéua, adj. chato, chata.
- Ipúra, adj. cheio.
- Ipy, adj. primeiro, primeira.

I Q.

- Iquê, adv. aqui, neste lugar; v. g. aqui é hoin-
logar, para pescar-se, *iqué catú ténaua ia po-
naitéca aráma*.
- Iquente, adv. aqui bem perto.

- Iquerupí, adv. por aqui: v. g. por aqui é bom caminho, *iquerupí catú pé, ou sapé.*
- I'ra, subs. m. mel.
- Irassù, v. act. levar.
- Iráua, adj. c. amargosa.

I T.

- Itáíua, subs. m. dinheiro;
- Itápua, subs. m. prego.
- Itáretê, subs. m. aço.
- Itátêua, ou itatùba, subs. f. pedreira.

I U.

- Iú, subs. m. espinho, espinha de peixe, *pirá cau-
néra.* Este nome *iú* só tem lugar applicar-se
aos espinhos das arvores, por que as espinhas
de peixe é como fica dito no exemplo acima.
- Iúa, subs. f. arvore.
- Iuá, subs. m. braço.
- Iuarauá, subs. m. peixe-boi.
- Iúca, adj. c. podre, corrupta.
- Iucassáua, subs. m. podridão.
- Iucá, v. act. matar; v. g. mataste o homem com
os teos remedios, *réiucá an apégáua né pussân-
ga itá irúmo.*

- Iuçana, subs.

o laço de ap

- Iucê, v. act.

- Iucêr, v. act.

- Iucúacù, subs.

- Iucuaçuassù, s

indios por se

- Iucuaçú, subs.

- Iucuáu, v. n.

- Iuçára, subs.

iseiro, e tar

- Iuçere, v. act. vo

- Iuêua, subs.

- Iuiupuêca, v.

se ruaiána

migos. *Tupa*

me vingará.

- Iumacê, subs.

nú iumacê

- Iumána, v. ac

- I m'in, adj a

- Iumime, v. rec

m'os inim

itá cui.

- Iumucuruác,

- Iumù-auaçá, v

- Iumué, u. ac

o officio etc

- Iumucuáu, v.

- Iuçãna, subs. m. laço, armadilhas de pilhar aves;
o laço de apanhar gado no campo.
- Iucê, v. act. limpar.
- Iucêr, v. act. desejar.
- Iucúacû, subs. m. jejum; o verbo é o mesmo.
- Iucuaçuassû, subs. f. quaresma. Assim chamão os
indios por ser uma continua serie de abstinencia.
- Iucuaçû, subs, f. sexta-feira.
- Iucuáú, v. n. apparecer.
- Iuçára, subs. f. comichão. A arvore do uassa-
iseiro, e tambem as achas se chama *iuçára*.
- Iuêre, v. act. voltar, recuar; tornar a voltar *muiuêre*.
- Iuêua, subs. f. cocha.
- Iuiupuêca, v. act. vingar; v. g. *cha iuiupuêca*
se ruaiãna itã qui, vingaci-me de meos ini-
migos. *Tupana omu iuiupuêca curi ichê*, Deos
me vingará.
- Iumacê, subs. f. fome. Morro de fome, *cha ma-
nú iumacê qui*.
- Iumãna, v. act. abraçar, ou abraçar.
- I m ã n, adj. acautellado.
- Iumime, v. recip. esconder-se. E a me escondo dos
meos inimigos, *chi u iumime se ruaiãna*
itã qui.
- Iumucurúac, v. n. benzer-se.
- Iumû-auaçá, v. recip. concubinar-se.
- Iumué, u. act. rezar, aprender a ler, aprender
o officio etc.
- Iumucuáú, v. recip. acostumar-se

- Iumuêssáua, subs. f. reza, doutrina.
- Iumuí, v. act. rasgar.
- Iumupetêra, v. act. partir.
- Iumuputêra, v. recip. florecer-se, e v. act. florecer.
- Iumunhâ, v. n. crescer.
- Iumururû, v. recip. molhar-se, e v. act. molhar.
- Iumumeû, subs. f. confissão.
- Iumuçacu', v. recip. aqueentar.
- Iupáua, v. act. lavar.
- Iupêpêca, v. act. alagar.
- Iupirar, v. act. abrir; v. g. abrir a porta, *pirar*
oquêna.
- Iupire, v. irreg. subir, trepar.
- Iupirungáua, subs. m: princípio, a primeira
obra, ou trabalho.
- Iupirungáua, v. act. principiar.
- Iupucuáua, adj. manso.
- Iupucuar, v. act. amarrar.
- Iupé, v. act. tecer.
- Iuquecê, subs. m. caldo.
- Iuqueí, subs. f. cunhada.
- Iurará, subs. f. tataruga animal amphybio.
- Iuráu, v. act. desmanchar.
- Iûre, v. n. vir, passar do lugar onde estava para
outro.
- Iurû, subs. f. boca.
- Iurû-eci-iárauacû-itá-rûpi, subs, m. adalador, ou
somente iurû-eci.
- Iurû-ceem, adj. c. affavel.

- Iurû-cuáca, su.
 - Iuquêra, subs.
 - Iurupari, subs.
 - Iurupari-tatá, s.
fogo do dia.
 - Iururéu, v. act.
 - Insucedêre, v.
 - Iutêma, v. act.
plantar mani.
 - Iutica, subs. f.
- M—s. m. 7.
uma das consoan
- Maacêuassû, su.
 - Maaiáue, adj. a
 - Maam, adj. algu
miri alguma
 - Maarecê, interje
 - Maarupi, prep.
 - Maácuí, adv. dor
oiûre. Doude
 - Maataá, interj.
 - Maaquetê, prep.
 - Maaetê, v. act.
 - Maá-rapiára, adj

- Iurù-cuáca, subs. m. ceo da boca.
- Iuquêra, subs. m. sal.
- Iurupari, subs. m. diabo, anjo das trevas.
- Iurupari-tatá, subs. m. inferno, que quer dizer fogo do diabo.
- Iururué, v. act. n. impress. pedir, supplicar.
- Inssucedêre, v. u. acontecer, suceder, existir á caso.
- Iutêma, v. act. enterrar, e plantar; v. g. vai plantar maniva, *ecoin é iutêma manitua.*
- Iutica, subs. f. batata.

M.

M—s. m. 7.º letra do alphabeto indigena, e uma das consoantes.

MA.

- Maacênassù, subs. f. peste, epidemia, contagio;
- Maaiauê, adj. articular; de que modo.
- Maam, adj. algum, p. de sentido complexo; *maam miri* alguma cousinha.
- Maarecê, interjeição, por que?
- Maarupi, prep. por onde.
- Maáqui, adv. donde? v. g. donde vem? *maacui ouïre.* Doude vens *maacui réïure.*
- Maataá, interj. o que?
- Maaqueitê, prep. para onde?
- Maacête, v. act. festejar.
- Maá-rapiáfa, adj. affortunado.

- Maham, v. act. olhar; olhar observando, *chipi-áca*; v. g. olha isto, *maham quáá* observa, *chipi-áca quáá*.
- Maacê, subs. f. doença.
- Maiangáua, subs. f. madriuha.
- Maia-nungára, subs. f. madrastra.
- Maiauê, adj. qualquer, quaesquer, de qualquer modo, *maiauê*; de qualquer modo vai bem, *maiauê ossú catú*.
- Maiê, adv. como.
- Mairamê, adv. de tempo, quando? v. g. quando hei de ir, *mairamê taá curi chaussó?*
- Mairi, subs. f. cidade, povoação de gradação superior a villa.
- Mará, subs. m. varejão, esteio, que costumão fincar, para substituir as ancoras, e serve para firmeza das canoas contra as furias da tempestade. Em todas as villas, e aldeamentos se faz uso dos preditos marás.
- Mámame, v. act. enrolar, dobrar; v. g. dobra a roupa, *mámame maan itá*.
- Mandúare, v. act. lembrar, traser em memoria.
- Manussáue, subs. f. morte.
- Maraáre, v. n. cançar-se, ficar cançado: v. g. canço-me já de andar: mas ainda a fortuna minha, não cança de me cançar; *cha maraáre an cha uatá, ce miaquiára é intio raen omara-áre qui iché*.
- Maracaíma, subs. m. feitiço.
- Maramunhan, entre dous.
- Marandúba, su.
- Marica, subs. f.
- Maú, v. act. para sustent *maú minhá*.
- Maú, subs. m.
- Mauá-taá, adj. *maua-taá?*
- Maniua, subs.
- Matiri, subs. ra proprio.
- Membéca, ou
- Membù, sub. trumento de
- Mèna, subs. r
- Menáre, v. cc
- Menareçáua, su faz o homem,
- Menassára-ima,
- Merahy, subs.
- Merù, subs. m
- Merupi, adv. p
- Metá, subs. m
- Metámetá, subs.

- Maramunhan, subs. f. revolução, briga, desavença entre dous contrarios.
- Marandúba, subs. f. novidade, historia.
- Marica, subs. f. barriga. Barriga d'agoa, *marica y.*
- Maù, v. act. comer, receber alimento pela boca, para sustento do corpo; v. g. como pão, *cha maú minhá pé.*
- Maù, subs. m. comer, alimento, o que se come.
- Mauá-taá, adj. art. qual, ou quaes? v. g. quaes *maua-taá?*
- Maniíua, subs. f. maniva, planta.
- Matiri, subs. m. saco; saco feito de maquei-
ra proprio do uso indigena.

M E.

- Membéca, ou meméca, adj. molle.
- Membù, sub. f. flauta, gaita, e qualquer ins-
trumento de sopro.
- Mèna, subs. m. marido, homem casado.
- Menáre, v. çct. casar, desposar-se
- Menareçáua, subs. m. matrimonio, contracto que
faz o homem, e a mulher.
- Menassára-ima, adj. solteiro,
- Merahy, subs. f. vara, canisso.
- Merù, subs. m. mosquito.
- Merupi, adv. por ahi.
- Metá, subs. m. degrão.
- Metámetá, subs. f. escada,

- **Metuú**, subs. m. domingo, setimo dia da semana. Domingo de Pascoa, *Metuú uassú*.
- **Meuám**, adj. aleijado.
- **Meué-rúpi**, adv. de vagar, com brandura; v. g. carrega com cuidado, *essupiri meué-rúpi*: pega de vagar, *pecéca meué-rúpi*.

M I.

- **Miaçáua**, subs. f. estiva, tapete, e tambem alcatifa.
- **Miaçúa**, subs. m. escravo, escrava.
- **Mime**, adv. acolá; v. g. acolá está o homem que procura, *mime oicó apégaua ré cécáre oá*. Acolá vai elle, *mime ussó aé*.
- **Mimira-angáua**, subs. m. entiado, do homem; da mulher, *ráera angáua*.
- **Mimon-ia**, v. act. coser, ferver ao fogo.
- **Mimon-ia**, p. p. de coser; e adj. cosido, cosida.
- **Minhapé**, subs. m. pão, biscoito, e tudo que é feito de massa de trigo, ou mandioca.
- **Mira**, subs. m. gente.
- **Mirinté**, adv. quasi: v. g. estava quasi a cahir, *mirinte oáre oicó*.
- **Miraira**, adj. pouco, pouca; v. g. quero pouco, *mirairaénte cha putáre*, isto é muito pouco, *quaá miraira rété*.
- **Miri**, adj. pequeno, pequena; v. g. **homem de pequena estatura**.

- **Miuá**, subs. f.
- **Mocoinçáua**, ad.
- **Mocoóca**, v. a de pequenos de apanhar
- **Momúre**, v. a so qualquer
- **Monóca**, v. act.
- **Monú**, v. act.
- **Morauqué-moca**
- **Morauquépê**, s
- **Morauqué-moça**
- **Muacanhéma**,
- **Muaiáná**, v. ac com impeto.
- **Muaiéua**, v. ac rar. Arruinar. *éua se pouló*
- **Muaiú**, v. act.
- **Muâma**, v. ac *âma uerapá*

- **Miuá**, subs. f. mergulhão ave.

M O.

- **Mocoinçáua**, adv. segunda vez, e também mocoinhí.

- **Mocoóca**, v. act. gapuiar, isto é, extrair a agoa de pequenos poços, ou igarapés, com o fim de apanhar o peixe.

- **Momúre**, v. act. lançar fóra, botar com desprezo qualquer cousa.

- **Monóca**, v. act. cortar, golpear.

- **Monú**, v. act. mandar, determinar.

- **Morauquê-mocoin**, subs. f. terça-feira.

- **Morauquêpê**, subs. f. segunda-feira.

- **Morauquê-moçapuêre**, subs. f. quarta-feira.

M U A.

- **Muacanhêma**, v. act. espantar, assustar.

- **Muaianá**, v. act. empurrar, desviar alguma cousa com impeto.

- **Muaiêua**, v. act. arruinar, ou inutilisar, desfletrar. Arruinaste os meos projectos, *re-muaiêua se poutó itá.*

- **Muaiú**, v. act. desfiar.

- **Muâma**, v. act. armar; v. g. arma o arco, *muâma uerapára.*

- Muápuan, v. act. dobrar, enovelar o fio arredondar.
- Muápùère, v. act. emmendar, acrescentar, *muapuère tupássama*, emmenda a corda.
- Muáre, v. act. derribar, faser cair.
- Muaté, v. act. arribar: v. g. arriba os pamos, *muaté panna itá*; arriba as vellas do navio, *muaté maracati sulinga itá*: issa os pamos etc.
- Muáú, v. act. peneirar, passar pela peneira, separar o mais fino do mais grosso: v. g. peneira a farinha. *muáú ui*.

MUC.

- Muçáca, v. act. arrebenhar.
- Muçacú, v. act. aqueitar, aquenta a comida, *muçacú timiá*: aqueitar alguém, *oiupeé*.
- Mucáên, adj. moquiado, assado ao alto com o calor somente da labareda; v. g. peixe moquiado, *pirá mocáên*.
- Muchâma, v. act. enfiar; v. g. enfiar a linha na agulha, *muchâma enimboi aui opé*.
- Muçaiána, v. act. ajuntar, reunir em um só lugar; v. g. reúne os soldados, *muçaiána sorára itá*.
- Mucámeên, v. act. mostrar, pôr a vista.
- Muçantí, v. act. apontar, aguçar, ou adelgaçar: v. g. aguça a a ponta do espeto, *muçantí sepetú*.

- Mucatóca, v. a
arvore, *muc*
- Muçatamuêca,
- Mucaturó, v.
- Mucáua, subs.
- Mucáua-cui, s
- Mucáua-ráinha,
- Muceên, v. act
quiri opitá
assucar, par
- Mucenê-cera,
- Mucequeié, v. a
mira itá, s
gentes.
- Mucêrêrêca, v
rastando.
- Mucúára, v.
- Mucuire, v. act
ço-me da r
- Mucúna, v. ac
- Mucuruhy, v.
- Mucuruten, v.
cha mucuru
- Mucutúca, v. a
raiaime picor
é peixe qu
tenho uma
niepé cutúca

- Mucatóca, v. act. abalar, sacudir; v. g. abalar a
arvore, *mucatóca éua*.
- Mucátamuêca, v. act. iudireitar, aprumar.
- Mucaturô, v. act. concertar.
- Mucáua, subs. f. arma.
- Mucáua-cui, subs. f. polvora.
- Mucáua-ráinha, subs. f. balla.
- Muceên, v. act. adoçar, v. g. *mumure cetá assu-
quiri opuitá arâma, ceém catú*, bota bastantes
assucar, para ficar bem doce.
- Mucenê-cera, v. act. elogiar, affamar.
- Mucequeiê, v. act. a medrontar; v. g. *mucequeiê cutús
míra itá*, sabe amedrontar os povos ou as
gentes.
- Mucêrêreca, v. act. arrastar, levar a força ar-
rastando.
- Mucúára, v. act. furar, fazer buraco.
- Mucuire, v. act. aborrecer; ou icuire; v. g. aborre-
ço-me da mentira, *cha iumucuire puité cui*.
- Mucúina, v. act. engulir.
- Mucuruby, v. act. esmagar, faser em fanicos.
- Mucurutén, v. act. apressar; v. g. eu apresso,
cha mucurutén.
- Mucútúca, v. act. apunhalar, ferrar, picar, v. g. ar-
raíame picou, *iaueuéra ucútúca iché*, o mandií
é peixe que ferra, *mami pirá ocútúca odá*,
tenho uma picada de espinho no pé, *cha ricó
uipé cutúca-sáua pé opé*.

- Mué, v. act. ensinar.
- Muéca, v. act. costurar, coser, v. g. coser as velas do navio, *muéca maracati sulinga itá*.
- Muéca-çaua, subs. f. costura.
- Muêté, ou poussú, v. act. reverenciar, ou acatar.
- Muéu, *tecó puxi itá* v. n. absolver.

MUG.

- Muganti, v. act. aproar, v. g. aproa a canoa, *muganti igara*, aproa o navio, *muganti maracati*, aproa bem, *muganti catú*.

MUI.

- Muíare, v. act. encostar, abeirar, ou portar.
- Muíassúca, v. act. lavar; lavar a mão, *muíassúca pó*.
- Muíaticú, v. act. pendurar ao alto por cousa, que sustente.
- Muíatimú, v. act. balançar, faser mover alguém a balanços.
- Muicéca, v. act. grudar.
- Muirá, subs. m. páo.
- Muirumuára, v. act. acompanhar, v. g. ajuntou-se muita gente para acompanhar, *mirá réeia oiumuátère muirumuára arána*.
- Muíuêre, v. act. restituir, tornar; v. g. torna sem demora a seo dono, *muíuêre curutén irumo iára cupé*, restitui ja o dinheiro, *muíuêre aritáiaa*.

- Muíapucaná, v. act. manso o animo, *muíup*.
- Muíutêcú, v. act. *muíutêcú sica*.
- Muíutéma, v. act.

- Mumâne, v. act.
- Mumáu, v. act. toda a pressa, *irúmo*.
- Mumemécá, v. act. brando.
- Mumeú, v. act. cousa.
- Murutinga, adj.
- Muná, v. act.
- Muna-uassú, subs.
- Mundêca, v. act. *púna*, accende.
- Mungatúro, v. act. bem se diz N, *nungatúro óca*.
- Munhá, v. act.

- Muiupucuaó, v. act. amansar, acostumar, faser manso o animal bravo; v. g. amansa esse cavallo, *muiupucuaó nhaan cauari*.
- Muiutêcû, v. act. derreter; v. g. derreter breo, *muiutêcû sicantá*.
- Muiutêma, v. act. desenterrar.

MUM.

- Mumâne, v. act. misturar.
- Mumáu, v. act. acabar: v. g. acaba isto com toda a pressa, *mumáu quá curuntensúat irúmo*.
- Mumemécá, v. n. amollecere, fazer-se molle, brando.
- Mumeù, v. act. fallar, diser, contar, alguma cousa.
- Murutinga, adj. branco.

MUM.

- Muná, v. act. furtar.
- Muna-uassú, subs. m. ladrão.
- Mundêca, v. act. accender: v. g. *mundêca ía-pína*, accende o forno.
- Mungatüro, v. act. arrumar, pôr em ordem; tambem se diz Nungatüro: v. g. arrüma a casa, *nungatüro óca*.
- Munhá, v. act. obrar, faser.

- Mupaiangáua, v. act. apadrinhar, servir de padrinho.
- Mupéna, v. act. quebrar.
- Muperéua, v. act. ferir.
- Mupetuú, v. act. aplacar, faser branda, ou abrandar, parar, faser parar.
- Mupiníma, v. act. pintar.
- Mupiránga, v. act. tingir de encarnado.
- Mupirantán, v. act. fortificar, dar força, confortar; v. g. este remedio conforta o estomago, *quaú pos-sanga o mupirantán pã.*
- Mupitúa, v. act. amofinar.
- Mupixúna, v. act. tingir de preto.
- Mupoanhênga, v. act. arguir.
- Mupuámuu-muêca, v. act. destorcer.
- Mupuassù, v. at. engrossar.
- Mupúca, v. act. arrebentar.
- Mupuí, v. act. desfiar, faser em fios: v. g. desfia o panno de estopa, para calafeto do navio, *mupuí pana estúpa calafetáre arána maracati.*
- Mupuité, v. u. mentir, diser o contrario, da verdade.
- Mupuránga, v. act. aformosear, faser formoso, adornar, enfeitar.

MUQ.

- Muqueá, v. act. sujar.

- Muquecatú, v. a.
cha muqueca
- Muquêremáu, v.

- Murassái, subs
corpo, e dos
musica. Qua
- Murassánga, sub
- Muratú, adj. m
- Murauquê, subs
- Muré, v. act. af
- Muruçánga, v.
- Murucháua, subs
o que preside
dante é homem
- Murucutú, sub
- Murutínga, adj.
branco, cauara
- Mussaim, v. act.
de a roupa ac
cé pé.
- Mussaimé, v. act
quicé, amola es
- Mussacuêna, v. a

- Muquécatur, v. act. agradecer, v. g. agradeço tudo,
cha muquecatá opáim.
 - Muquêremáu, v. n. forçar, faser força.

M U N.

- Murassái, subs. f. dança, movimento regular do
 corpo, e dos membros ao compasso, e som da
 musica. Quando um só dança é *porassái.*
 - Murassánga, subs. m. cacete, bambú, bordão.
 - Muratú, adj. molato, molata.
 - Murauqué, subs. m. serviço.
 - Murê, v. act. affagar, consolar, agradar, amimar.
 - Muruçánga, v. act. esfriar.
 - Murucháua, subs. m. commandante, governador,
 o que preside, ou governa: v. g. o comman-
 dante é homem bom, *murucháua apégáua catú.*
 - Murucutútú, subs. f. curuja, ave nocturna.
 - Murutinga, adj. branco, branca; v. g. cavallo
 branco, *cauarú murutinga.*

M U S.

- Mussaim, v. act. estender, espalhar; v. g. estez-
 de a roupa ao sol, *mussaim maam itá cura-
 cé pé.*
 - Mussaimé, v. act. amolar; v. g. *mussaimé quacé*
quicé, amola esta faca.
 - Mussacuêna, v. act. faser cheirar, rescender.

- Mussarái, v. n. brincar, divertir, zombar.

M U T.

- Mutaréema, v. act. desprezar, abandonar, ter aversão.

- Mutauá, v. act. tingir de amarello.

- Mutequêre, v. n. verter, gottejar.

- Mutêreca, v. act. mudar, arredar.

- Mutumù, v. act. sacudir.

- Mutùma, v. act. sujar.

M U.

- Mu, subs. m. irmão do homem.

M U X.

- Muxiuá, subs. m. bicho, que se cria no amago das bacabeiras, e patauáseiros, são mui oleosos, e é um dos mais delicados manjares, para os indígenas.

N.

N—s. m. 8.^a letra do alphabeto indígena, e uma das consoantes.

- Namím, subs. f. *namím*.

- Namimpóra, subs. cos estão mui *itá pucáreté*.

- Nê, pron. e adj. teos trastes,

- Nhaan, adj. aquelo que lá está mem, *nhaan an cinhan*.

- Nhaárù, adj. b.

- Nhána, v. n. e

- Nhêen, v. act. nhor, que m *gupé o nhêen*.

- Nheênga, subs. indígena gera *intio uassú p*.

- Nhêensáua, ou m

- Nimbó, ou inim

- Nimbóhi, subs.

- Namim, subs. f. orelha, v. g. minha orelha, *se namim*.
 -Namimpóra, subs. m. brincos; v. g. estes brincos estão muito compridos, *quáá naminpóra itá pucúreté*.

N E.

- Nê, pron. e adj. c. tua; v. g. tua canoa, *nê igára*, teos trastes, *nê maan itá*.

N H.

- Nhaan, adj. aquella, aquillo; v. g. aquillo que lá está, *nhaan mixucái oá*, aquella homem, *nhaan apégáua*, aquella mulher, *nhaan cumhan*.
 -Nhaárù, adj. bravo, brava.
 -Nhána, v. n. correr.
 -Nhêen, v. act. diser, fallar; v. g. dize a teo se-nhor, que me falle a manhã, *nhêen né iára cupé o nhêen aráma se irúmo uirané*.
 -Nheenga, subs. f. falla, idioma; v. g. o idioma indigena geral é facil de fallar-se, *nhêengatú intio uassú purunguetá*.
 -Nhêensáua, ou nheengassaua subs. f. fallacia.

N I.

- Nimbó, ou inimbo subs. m. fio.
 -Nimbóhi, subs. f. linha.

- Nungátù, v. act. guardar, conservar.
- Nungátù-renáua, subs. m. deposito.
- Nupán, v. act. espancar, castigar, açoutar.

O

O—s. m. 9.^a ltra do alphabeto indigena, e uma das vogaes.

O G.

- O'ca, subs. f. casa, habitação.
- O'capé, subs. m. quarto, alcova, e todo o interior da casa.
- O'ca-póra, adj. morador.
- O'cára, subs. f. rua.
- O'caráua, subs. m. telhado.
- Oêlù-cêma, v. act. respirar, e subs. f. respiração.
- Oêca, v. recip. afogar-se.

O E,

- Oêê, adj. c. leve; v. g. é leve como uma penna, *oêê maiê pepú.*
- Oêe, v. act. voar; v. g. o peixe que voa, *pirá oêe oa.*
- Oêú, v. act. apagar; v. g. apagou-se a luz, *can-deia oêú.*

O I.

- Oiepen, adj. num, um: v. g. uma vez, *oiepêti*; uma vez somente, *oiepenhum*; um só *oiepen nhum*,

Oiupuquêca, v.

Oquêna,, subs. f. está segura g

Oquêna-mirim, s

Opáin, adj. todo *opáin apégáua*

Opececá-tairarâma

Opunguçù, adj.

Otim, subs. f. ve

Ouetù-oêe, v. recip. mando, *ouetù-o*

P—s. m. 10 ltra das consoantes.

Oiupuquêca, v. recip. abafar-se.

O Q.

Oquêna,, subs. f. porta; v. g. esta porta não está segura *quáá opuêna intio pérantan.*

Oquêna-mirim. subs. f. janella.

O P.

Opáin, adj. todo, toda, v. g. todos os homens, *opáin apégáua itá.*

Opececa-tairarâma, v. act. adoptar, perfilhar.

Opunguçù, adj. abastado, abastada.

O T.

Otim, subs. f. vergonha.

O U.

Ouetù-óe, v. recip. calmar-se; v. g. o vento vai calmando, *ouetù-óe an uico.*

P.

P—s. m. 10 letra do alfabeto indigena, e uma das consoantes.

- P'auassù, adj. audacioso, animoso, e subs. f. audacia.
- P'acái, subs. f. asia, molestia do estomago.
- Pacúa, subs. f. banana, fruto delicioso do Brasil.
- Pacúa-éua, subs. f. bananeira,
- P'acúa-téua, subs. m. bananal.
- Pahi, subs. m. padre, os indigenas respeitão este nome e porisso lhe dão o nome de pai.
- Pahi uassù, subs. m. Bispo, este nome applicão os indigenas a outras maiores dignidades Ecclesiasticas, porisso que a palavra *uassù* exprime superioridade, e elevação.
- Paíangaua, subs. m. padrinho, o que assiste ao baptismo.
- P'auassuíma, adj. inanimado, e desanimado,
- Páia-nungára, subs. m. padrasto.
- Pá-ieuassáua, subs. f. ira, colera, raiva.
- Pá-íua, adj. irado; v. g. homem irado, *apégáua paiúa*.
- Pa-iurù, subs. f. boca do estomago.
- Pámenbec, v. act. mover o coração.
- Panaiúa, subs. m. trapo, panno velho.
- Panacarica, subs. f. tolda, toldo; toldinha, *panacarica mirim*.
- Paná-paná, subs. f. borholeta,
- Panéra, subs. f. panella, vaso de coser iguarias.
- Páo, adj. inteiro, inteira, acabado, acabada; v. g. está acabado, o *páo* oicó.
- Papaçá, adj. num. cem: v. g. *acaiú papaçá*, cem annos.

- Papáre, v. act. dinheiro, *papáre tenáua* ta, *munká oicé*.
- Papareuera, subs. contar alguma
- Pápeára, subs. r
- Paporunguetá, v. pensar no di *né ára récé*.
- Paraná, subs. r
- Parana-uassù, s
- Parana-uassù-ret
- Paratú, subs. m. meza.
- Párauáca, v. ec. lhor cousa, p
- Pataquêra, subs
- Pataquêra-çaua,
- Patúa, subs, m
- Paxihua, subs, tirão as jussar

- Pê, prep, no,
- Pê, subs, m, p serve-lhe de ap

- Papáre, v. act. numerar; contar; v. g. contar dinheiro, *papáre itáua, numerar os logares, papáre tenáua itá*, fazer uma numeração exacta, *munhá oiepen papáre satamuéca réte irúmo*.
- Papareuera, subs. m. contador, encarregado de contar alguma cousa.
- Papéáro, subs, m, sel.
- Paporunguetá, v. act. reflectir, meditar, cogitar, pensar no dia d'amanhã, *paporunguetá uirane ára récé*.
- Paraná, subs. m. rio.
- Parana-uassù, subs, f, bahia,
- Parana-uassù-retê, subs, m, oceano,
- Paratù, subs. m. prato, que serve as viandas na meza.
- Párauáca, v. act. escolher; v. g. escolher a melhor cousa, *párauáca mauá catú puére*,
- Pataquêra, subs, f, prostituta, n.eretriz,
- Pataquêra-çaua, subs, f, prostituição,
- Patúa, subs, m, bahú caixa,
- Paxihua; subs, f, paxiuba, árvore, da qual se tirão as jussaras,

P E,

- Pê, prep. no, na; v. g. na praia, *eue cuípe*,
- Pê, subs, m, pé, parte do corpo animal, que serve-lhe de apoio para se sustentar,

- Pa, subs, m, coração, estomago; v. g. *padeço do estomago, cha purará p'ã cui.*
- P'á-cattú-rúpi, subs, f, affabilidade.
- P'á-ussù, adj, animoso,
- Pécaçù, sub, f, pomba, ave,
- Pécaytéca, v, act, lancear, apanhar peixe com rede,
- Pécunha, subs, f, certo laço, que se poem nos pés para subir os assaizeiros,
- Pécassù adj, novo, nova; v. g. *casa nova, óca pécassú.*
- Pécaúméra, subs. m. pedaço; v. g. *pedaço de páo, muirá pécaúméra, pedaço de carne, róuquera pécaúméra.*
- Pécéca, v. act. pegar, ficar pegado, receber alguma cousa; v. g. *recebe esses papeis, pécéca nhaã papéca itá, segurar, agarrar com força, pécéca saçé-sáua rúpi.*
- Penhen, pron, vós, tambem (pé.)
- Peníca, v, act, belliscar, apertar levemente a pelle com a unha do dedo polegar, e do index,
- Pére, prep, para, Só tem logar applicar-se para alguém, ou ter com alguém; v. g. *vai ter com Antonio, ecóin Antonio pére.*
- Pépù, subs, f, penna de ave,
- Pênupênù, subs, f, ortiga erva,
- Pérepána, v, act, comprar; v. g. *comprei um escravo, cha pérepána oiepen miassúa.*
- Péreuá, subs. f. chaga, ferida; v. g. *profunda chaga, péreuá tépé.*

- Pèrù, v. act.
cousa, dar c
- Pèrupetà, subs
- Péssaiè, v. act
vallo, *péssai*
- Péssaiè, subs.
ximo a aman
mé, cuéma
- Péssaieuéra, ad
acorda cedo,
- Pétagüca, v. a
trabalho; v. g
aguenta os tra
- Pétéca, v. act.
- Pétéma, subs,
- Pétéma-cuhí, s
- Pétera, v. act.
- Péteuáua, subs.
- Pétunussù, sub
- Pétüna, subs.
da por baixo
- Pétuma-epé, sub
- Pétüú, v. n. de
v. g. quero d
pétüú potan P

- Pèrò, v. act. pisar, assentar os pés em alguma
 cousa, dar couce como o cavallo.
 -Pèrupetà, subs. m. calcanhar.
 -Pèssaiè, v. act. madrugar; v. g. madrugar a ca-
 vallo, *pèssaiè cauarú aarp.*
 -Pèssaiè, subs. f. madrugada, quando está pro-
 ximo a amanhecer, de madrugada, *pèssaiè rá-
 mé, cuéma piraen ráme.*
 -Pèssaieuéra, adj. madrugador, madrugadora, que
 acorda cedo.
 -Pètaçúca, v. act. aguentar, suportar o peso, o
 trabalho; v. g. aguenta a canoa, *pètaçúca igára,*
 aguenta os trabalhos, *pètaçúca morauqué itá.*
 -Pètèca, v. act. bater.
 -Pètéma, subs. m. tabaco, fumo.
 -Pètéma-cuhí, subs. m. tabaco em pó, ou rapé.
 -Pètèra, v. act. beijar.
 -Pèteuáua, subs. m. caximbo, caximbar, *úpètéma.*
 -Pètunussú, subs. f. escuridão.
 -Pètùna, subs. f. noute, tempo em que o sòl an-
 da por baixo do horisonte.
 -Pètuma-epè, subs. f. a boca da noute.
 -Pètúú, v. n. descansar, parar, socegar, pausar;
 v. g. quero descansar de tantas fadigas, *cha
 pètúú potan poráuqué itá qui.*

- **Piame**, v. act. buscár; v. g. vai buscar meo cha-
peo, *ecoin piame sé chapéua.*
- **Pici**, adj. apadrinhador.
- **Pihi**, v. act. ferrar.
- **Pihireuera**, adj. varredor, varredora.
- **Piná**, subs. m. anzól.
- **Pinaitica**, v. act. pescar, apanhar peixes com an-
zól, ccm rede, *péssaiteca.*
- **Pinima**, adj. salpicado de di-versas cores, ou pin-
tado.
- **Pipica**, v. act. salpicar, burrifar; v. g. a noute
seos orvalhos burrifava, *pétuma e saie itá o
pipica aradmé*, chuvisco, *amana pipica.*
- **Pira**, subs. m. corpo; v. g. corpo humano. *mí-
rapira*; e também *rété*, meo corpo, *séreté.*
- **Pirá**, subs. m. peixe.
- **Piracaçára**, subs. m. pescador, o que se applica
a pescaria.
- **Piranga**, adj. vermelho, encarnado.
- **Piranha**, subs. f. thesoura, e também um peixe,
cujos dentes assemelham-se a uma thesoura.
- **Pirantan**, adj. c. forte; v. g. a corda é forte, *tu-
paçana pirantan*, com força, *pirantan quéré-
máua irúmo.*
- **Pirera**, subs. m. casco, ou casea, pelle, v. g. o
couro do boi, *tapiira pirera*, o casco da tartaruga,
iurará pirera, a casca da arvore, ou do
páo, *muirá pirera.*
- **Piri**, v. act. arripiar.

- **Piruan**, subs.
- **Pixana**, subs.
vulgar.
- **Pixé**, subs. m.
- **Pixúna**, adj.
- **Pô**, subs. f. m.
- **Pôacanga**, sub
- **Pôça**, subs.
- **Pôçaytêca**, v.
- **Pocú**, adj. c.
pucuitáua; po
- **Pocussáua**, su
pimento d
- **Poipóra**, subs
onça, *iauá*
- **Poróca**, v. ac
embarcação.
- **Pó-puitêra**, su
- **Poromunhanga**
- **Pô-rupêta**, sub
- **Porauqué**, v.
tradalhar de
iaué.
- **Possanga**, sub
reparar a s
- **Poussú**, v. ac

- Piruan, subs. m. embigo, parte do corpo.
- Pixana, subs. m. gato, animal caseiro, e bem vulgar.
- Pixé, subs. m. mofo, holor, ou máo cheiro.
- Pixúna, adj. preto, preta.

P O.

- Pô, subs. f. mão, parte do corpo humano.
- Pôacanga, subs. m. dedo da mão, do pé *pôacanga*;
- Pôça, subs. f. rede de lancear.
- Pôçaytêca, v. act. lancear.
- Pocú, adj. c. comprida; v. g. remo comprido, *apucuitáua*; *pocú*; homem alto, *apégáua pocú*.
- Pocussáua, subs. m. comprimento; v. g. o comprimento da estrada, *pé pocussáua*.
- Poipóra, subs. m. rasto, pisada; v. g. o rasto da onça, *iaúdraté poipóra*.
- Poróca, v. act. descarregar, tirar a carga d'uma embarcação.
- Pô-puitêra, subs. f. palma da mão.
- Poromunhanga, v. act. mutiplicar.
- Pô-rupêta, subs. m. pulso.
- Porauquê, v. act. trabalhar, dar trabalho, fadiga, tradalhar de sól a sól, *porauquê curacé iaué iaué*.
- Possanga, subs. f. remedio, medicamento para reparar a saude.
- Poussú, v. act. respeitar, ter respeito,

- Puassú, adj. grosso, denso, espeço, grosseiro.
- Paaúmpé, subs. f. unha.
- Pucá, v. n. rir, faser movimento com a boca causado pela idéa d'lguma cousa galante.
- Pucê, adj. pesado, pesada.
- Puçaná, v. act. corar.
- Púcuára, v. ac. amarrar.
- Pucuca, v. act. apalpar.
- Pucuçú, v. act. pilhar, ou apalpar descuidadamente, de repente.
- Pucúim, v. act. cavar.
- Puêmuêmuêca, v. act. torcer, faser, volver qualquer cousa sobri si, de sorte que se desarranjam as fibras, torcer o fio, *puêmuêmuêca inímbo.*
- Puér, v. act. mexer.
- Puêra, subs. f. conta.
- Puéracuraçá, subs. m. rosario, contas que marcão os Padre nossos e Ave Maria que resamos.
- Puí, adj. fino, fina.
- Puitá, v. act. parar, estar firme, resirtir.
- Puité, subs. f. mentira, falta da verdade, v. g. a mentira é um vicio do espirito, e do coração *puité tecó puxi anga çui é p'a çui.*
- Pumaña, v. act. fiar.
- Pungá, adj. inchado, inchada.
- Pupuca, v. act. apalpar.
- Pupure, v. n. ferver, mover-se o liquido com o grande calor, ferver o sangue nas veias, *pu-pure tuêé saiêca opé.*

- Puquêca, sub
- Puqueca, v. ac
- Puraçai, v. n
treza ao sor
- Puracar, v. ac
ma cousa: v.
- Puranga, adj.
cunha-mucú
- Purengassáua,
- Puraissúa, adj
- Puraissuaçáua,
graça.
- Puránú, v. act
- Purará, v. act
moral.
- Puranuêra, subs
- Purú, v. act. e
tamente algu
- Puruá, subs.
- Purunguetá, v.
- Purunguetá-uêra
- Pussamú, v, ac
- Pussanuêra, ad
- Putáre, v. act.
- Putare-uassú, s
- Putáua, subs. n
putáua; de fe
- Pulêra, subs. f
- Putiá, subs. m.

- Puquêca, subs. m. embrulho, trouxa.
 -Puqueca, v. act. embrulhar.
 -Puraçai, v. n. dançar, mover o corpo com destreza ao som da musica.
 -Puracar, v. act. encher qualquer vasilha de alguma cousa: v. g. encheo o pote, *puracar camuti*.
 -Puranga, adj. c. formosa; v. g. moça formosa, *cunha-mucû puranga*.
 -Purengassáua, subs. f. belleza.
 -Puraissúa, adj. desgraçado, infeliz, pobre.
 -Puraissuaçáua, subs. f. pobreza. infelicidade, desgraça.
 -Puránû, v. act. perguntar, indagar.
 -Purará, v. act. padecer, soffrer, mal phisico, ou moral.
 -Puranuêra, subs. m. e daj. perguntador, indagador.
 -Purú, v. act. emprestar, ceder a alguem gratuitamente alguma cousa, para seu uso.
 -Puruá, subs. m. callo.
 -Purunguetá, v. act. conversar.
 -Purunguetá-uêra, subs. m. conversador.
 -Pussamû, v. act. curar.
 -Pussanuêra, adj. curandeiro, medico.
 -Putáre, v. act. querer; precisar.
 -Putare-uassû, subs. f. ambição.
 -Putáua, subs. m. presente. Isca do anzól, *pinç putáua; de fogo, tatá putáua*.
 -Putêra, subs. f. flor; florão, *putêra-uassû*.
 -Putiá, subs. m. peito, parte do corpo.

- Putiri, subs. f. marréca de especie pequena.
- Puxi, adj. feio, feia, c. feia, *maan puxi*.
- Puxi, adj. máo, má, v. g. homem de más entranhas, *apégáua p'a puxi*.
- Paxi-cáua, subs. f. maldade.
- Puxirum ou putirum, subs. m. certa bebida que usão os indios quando se reúnem amigavelmente para algum trabalho, principalmente na facturação das roças. Querem alguns que o termo *puxirum* signifique reunião ou festa que fazem os indios para snavisarem o trabalho; eu porém seguindo a etymologia da palavra; digo que a bebida ou bebidas que usão os indios nesta especie de festa é que deve ter o nome de puxirum, que quer dizer bebida forte.

Q.

Q—s. m. 11. letrado alfabeto indigena, e uma das consoantes.

Q U A.

- Quaa, adj. este, esta; v. g. este homem, *quaa apégáua*, esta mulher *quaa cunhan*.
- Quaie, adv. deste modo, assim; v. g. fase assim, *munha quaie*, deste modo é melhor, *quaie e catú puére*, é assim, *quaie é*.
- Quaiete, adv. quasi, por um instante, por um nada, *quaiete*, pouco me demorarei, *quaiete traente*, *curi cha icó*.

Queá, adj. sujoc
queá.

Quecê ou cuéce.
tem, *amuquécê*.

Quecênte, adv.
v. g. a pouco
menaré.

Queremáu, subs.
culdade de pe

Quetê, prep. p
quetê réocá?

Quetêca, v. act

Queuauá, subs.
tear o cabell

Queuêra, subs.
mulher pode
irmão, vide a

Quicáua, subs.
péssá.

Quicê, subs. f. fa
fouce, *quicê a*

Quibi, subs, f.
lher, ou mar

Quihinha, subs

Quitán, subs. f.
gão de farinh

Quiri, v. n. de

- pequena.
puá.
 de más en-
- bebida que
 m amigavel
 palmente na
 lgans que o
 ou festa que
 o trabalho;
 da palavra;
 e usão os in-
 ve ter o no-
 bida forte.
- Queá, adj. sujo, suja, v. g. roupa suja, *maá itá queá.*
- Quecé ou cuéce, adv. hontem, v. g. antes de hontem, *amuquécé.*
- Quecénte, adv. ainda a pouco, a pouco tempo, v. g. a pouco tempo estou casado, *quécente chá menaré.*
- Queremáu, subs. f. força, enérgia, acção, ou faculdade de poder produzir movimento.
- Queté, prep. para; v. g. para onde vaes? *maan queté réopá?*
- Quetéca, v. act. ralar, esfregar, moer.
- Queuauá, subs. m. pente, instrumento de pentear o cabello.
- Queuéra, subs. m. irmão, da mulher, isto é só a mulher pode dar este nome ao irmão. Iimão e irmão, vide *amá.*

QUIL.

- Quaçáua, subs. f. rede, cama, rede de lancear, *péssá.*
- Quicé, subs. f. faca, *quicé uassu.* facão, *quicé apara* fouce, *quicé acica*, faca cheia de dentes ou velha.
- Quihi, subs. f. cunhada, irmão, ou irmã da mulher, ou marido.
- Quihinha, subs. f. pimenta.
- Quitán, subs. f. pequenas bollas ou grãos do mingão de farinha ou banana verde.
- Quiri, v. n. dormir, deixar de estar acordado.

R—s. m. 12, letra do alphabeto indigena, e uma das consoantes.

R A.

- Râhira-angáua, subs. f. afilhada, entia da do homem.
- Râmé, adv. quando; v. g. quando vaes? *mai râmé ré oscá?*
- Râmunhá, subs. m. avô, os maiores avoengos.
- Râpichara, subs. m. proximo, visinho, compa-nheiro.
- Rátéus, subs. m. sogro.
- Râixú, subs. f. sogra, a maj da mulher, ou do marido.

R E.

- Rê, pron. pessoal, tu, de que usamos para chamar a pessoa a quem fallamos.
- Recé, prep. sobre, em cima; v. g. está sobre a mesa, *merápéua récé oicó.*
- Rêmen, subs. m. beicos; e *seme*; v. g. beicos grandes, *seme uassá.*
- Rêmiricó-quera, subs. f. viuva, mulher cujo marido ja é morto.
- Rêmiricó ou ximiricó (como alguns) mulher casada.
- Rêmutára, subs. m. arbitrio, vontade; v. g. é minha vontade, *sé rêmétára mípi*, minha vontade, *sé rêmútára rúpi*, de moto proprio (o mesmo).
- Rênáua, subs. m. logar sitio, aldeia.

- Rêndêra, subs.
- Rêmité, v. a
gestos devio

- Rôá, subs. m.
- Rôai, subs. r.
- Ruiáre, v. ac
crer em D
- Rôpi, adv. po

S—s. m. 13 le
das consoante

- Sa, conj. s:
intio pé rúio
por que mē
- Sacapuêra, ou
tovello da
a ponta da
có sacapué.
- Sacatêema, s
- Sace, subs.
da por cou
- Saceára, subs
inquietaçã
tristo.

- Rêndêra, subs. f. irmã.
- Rêmaîtê, v. act. adorar dar culto religioso com gestos devidos a Deos.

R U.

- Rûá, subs. m. rosto face, semblante.
- Rûai, subs. m. cunhado.
- Rûiãre, v. act. acreditar, crer, obedecer; v. g. crer em Deos. *rûiãre Tupana rêcê.*
- Rûpi, adv. por; (ou prep.) por onde, *maá rûpi.*

S.

S—s. m. 13 leitura do alfabeto indigena, e uma das consoantes.

S A.

- Sa, conj. s; v. g. *sa cha nñeen supí, maarau intio pé rûiãra ichê?* Se eu vos digo a verdade, por que mê não acreditaes?
- Sacapuêra, ou Sacapêra, subs. f. ponta da ilha, cotovello da terra, que se estende para o mar, a ponta das arvores, a ponta da lingua, *apêcô sacapuêra.*
- Sacatêma, subs. f. escacez.
- Sace, subs. f. dor, a sensação, molesta, causada por cousa que offende, ou inquiete o corpo,
- Saceára, subs. f. trisiesia, o contrario d'alegria, inquietação, ou afflicção da vontade, tambem adj. triste.

- Sacema, v. n. gritar annunciar.
- Sacu, adj. quente, que tem calor em si; v. g. *y sacú*, agoa quente.
- Sacu, subs. m. calor, calma, o calor do sól.
- Sacúa, subs. m. cabello, que nasce nas partes pudentas.
- Sacucáua, subs. m. calor, queadura, calma.
- Sacunha, ou ráunha, subs. m. o membro veril, uma parte do corpo.
- Sohú, v. act. morder, mastigar.
- Saica, subs. m. nervo, e subs. f. veia; v. g. o sangue corre nas veias, *tué oianna saica opé*,
- Saie, subs. f. fadiga, pressa, deligencia, a applicação, que se põe em conseguir alguma cousa; v. g. tenho pressa que se accabe estes trabalhos, *cha ricó saie opáu aran quáá muraáqué itá*.
- Sainha, ou ráinha, subs. m. caroço, semente.
- Saintio, adv. senão, que limita, restringe, se não quiserem, manda, *saintio auintá putáre monú*.
- Saimem, p. p. amolado, amolada, afiado em pedra de amolar.
- Saissú, v. act. amar ter amor, afeição a alguem v. g. amar a Deos *saissú Tupana*.
- Sapupema, subs. f. grandes raizes das arvores que nascem e saem fóra da terra.
- Sangáua, ou rángáua, subs. f. imagem, retrato semelhança.

- Sanhen, subs. f. nho pressa,
- Santá, adj. du
- Santi, adj. c. a *ti oicó*.
- Sapatu, subs. m.
- Sapé, ou rapé,
- Sapecoma, subs. gens a mane margens dos go nasenseada *sapecoma opé*
- Sapiá, subs. m.
- Sapú, subs. f. baixo da terra
- Sapucáua, subs.
- Saquena, subs.
- Sararaca, subs. indigenas, pe
- Sarcua, subs. m.
- Sassau, v. act. adiante, *cha*
- Satamuéca, c. c.
- Saúca, v. act.
- Sauereca, v. act.
- Saurú, subs. m.

- Sanhen, subs. f. *préssa*, ou *ránhen* adj. v. g. *te-
nho préssa, cha ricó ránhen, ou se ránhen.*
- Santá, adj. duro, dura, forte.
- Santi, adj. c. apontada; v. g. *está apontado san-
ti oicó.*
- Sapatu, subs. m. *sapato, sapatúima, descalço.*
- Sapé, ou rapé, subs. m. *caminho, trilhe.*
- Sapecoma, subs. f. *enseada, o concavo das mar-
gens a maneira de arco, que se formão pelas
margens dos rios; v. g. as canoas podem ter abri-
go nas enseadas, igara itá oicó cuão tenaua catú
sapecoma opé.*
- Sapiá, subs. m. *testículos, escrotos.*
- Sapú, subs. f. *raiz, parte da planta, que fica em
baixo da terra.*
- Sapucáta, subs. m. e f. *gallo, gallinha.*
- Saquena, subs. m. *cheiros, temperos.*
- Sararaca, subs. f. *especie de frecha, que usão os
indigenas, para apanharem tartarugas.*
- Sarcua, subs. m. *caixo, a pinha de grãos, ou bagos.*
- Sassau, v. act. *passar, atravessar; v. g. passarei
adiante, cha sassáu curi témuné quelé.*
- Satamuéca, c. *direita, firme.*
- Sau#ca, v. act. *depennar.*
- Sauereca, v. act. *chamuscar, queimar levemente.*
- Saurú, subs. m. *sabbado, setimo dia da semana.*

- Se, adj. meo minha, meo pai, *se páia*, minha casa, *seróca*.
- Seaim, ou réaim, subs. m. suor, humor que sahe pelos póros do corpo.
- Secáre, v. act. procurar, indagar, buscar, faser deligencia por achar.
- Seem, adj. c subs. doce, iguaria feita de mel, ou de assucar com frutas, óvos etc.
- Séma, v. n. sahir: sahir a luz do utero materno, v. g. está nascendo, *a séma oicó*, brotar, *oiumunhá*.
- Semutára, subs. f. vontade, a faculdade que a alma tem de querer.
- Senemue, subc. m. camaleão, especie de lagarto grande.
- Sepetù, subs. m. espeto, instrumento de ferro, cu páo, espeto de assar carne, *sepetù mixira rôu-quéra*.
- Sequeiê, subs. m. receio, medo, temor.
- Sequeieçua, adj. c. medrosa, pusillamine.
- Sequenáo, v. act. fechar, serrar a porta etc.
- Sereua, v. act. lamber, varrendo com a lingua.
- Sereussáua, subs. m. lambedor, (xarópe).
- Seróca, subs. m. baptismo, Sacramento da Igreja Christã, pelo qual se dá o nome, e se alista entre os christãos.

SO.

- Sôhó, subs. f. caça animal bravo.
- Sossóca. v. act. pilar.

- Suachara, subs. defronte *suacha*.
- Suachare, v. act. lavras, ou esc.
- Suáia, subs. f. c. *cauariú suáia*.
- Suanhãna, subs.
- Suassü, subs. m. vio de caça.
- Supapáu; subs. f.
- Supé, prep. par nio, *Antonio*.
- Supi, subs. f.
- Supiá, subs. m. d'ovo, *supiá*.
- Supuitá, subs. f. prôa; v. g. f.
- Surê, adj. aleg.
- Sureçáua, subs.
- Surimaó, subs.
- Sutinga, subs. f.
- Suù, v. act. m.
- Suú, subs. f.

T—s. m. 13 le
das consoantes

- **Suachara**, subs. f. ilharga, e tambem parte .v g. defronte *suachára opé*.
- **Suachare**, v. act. responder; dar resposta de palavras; ou escriptos.
- **Suaia**, subs. f. cauda, rabo dos animaes; v. g. *cauará suaia*; rabo do cavallo.
- **Suanhana**, subs. m. inimigo.
- **Suassü**, subs. m. e f. veado; veada; animal bravo de caça.
- **Supapáü**, subs. m. quinta-feira 5.º dia da semana.
- **Supé**, prep. para; v. g. a Antonio, ou para Antonio, *Antonio supé*; para alguem, *amúduássupé*.
- **Supi**, subs. f. verdade dito verdadeiro.
- **Supiá**, subs. m. ovo, ou rúpiá, *suplataú*; gema d'ovo; *supiá tacacá*; clara d'ovo.
- **Supuitá**, subs. f. popa; parte do navio opposta a prôa; v. g. popa do navio; *maracati supuitá*.
- **Suré**, adj. alegre; que sente praser.
- **Surecáua**, subs. m. praser, alegria, jubilo.
- **Surimaó**, subs. m. Amazonas.
- **Sutinga**, subs. f. vela; vela de cera, *sútinga icica*.
- **Suü**, v. act. morder.
- **Suü**, subs. f. dentada, ou mordedura.

T—s. m. 13 letra do alphabeto indigena, e uma das consoantes.

- Tacacá, subs. f. gomma, massa.
- Tacêra, subs. f. ferro de cóva, instrumento de cavar a terra.
- Taceua, subs. f. formiga, insecto vulgar, bem conhecido, do qual ha varias especies.
- Tacúa, subs. f. febre quentura no corpo; v. g. abrasado em febre, *ocai tacúa trumo*.
- Tacuára, subs. f. setta, frecha, especie de frecha a maneira de lança.
- Taiaçú, subs. m. e f. porco, ou pócea, porco do mato, *taiacú caiúára*.
- Taína, subs. f. creança de peito, ainda verde.
- Taíra-angáua, subs. m. afilhado, o que tem parentesco espiritual, como padrinho.
- Tama, ou rétama, subs. f. terra, patria; v. g. minha patria, *sé rétama*.
- Tamaracá, subs. m. sino, instrumento de bronze, ou aço, *tamaracá rápiá*, badallo, campainha, *tamaracá mirim*.
- Tamatian, subs. m. vaso mulheril, a natureza.
- Tamura, subs. m. tambor, caixa de guerra.
- Tanimóca, subs. f. cinza, resto do corpo combustivel, depois de bem queimado. Quarta-feira de cinza, *tanimóca ára*, ou *morauqué moçapuer tanimoca*.
- Tapaiúna, adj. preto, preta; homens ou mulheres de raça negra.
- Tapeçúa, v. act. abanar.
- Tapeçua, subs. m. abano;

- Tapêcia, subs. nome que s
- Tapicháua, subs. para varrer.
- Tapiira, subs. *pégáua*, vacca, Tapiira caiúára, • lúmoso.
- Tapurú, subs. *purú mirim*.
- Taquiquera, ou *quera*, atraz *quera*; atraz
- Taracaia, subs. pequena.
- Tatá, subs. m. *putáua*, isca, fásca, peque pederneira fe
- Tatá-puinha, subs. fogo.
- Tatá-tinga, subs. fogo, nevoa; v. *tatá-tinga mu*
- Tauá, adj. c. ar *gáu tauá*, e ta

- Tapéia, subs. m. cabocolo, ou caboco (tapuio) nome que se dá aos índios.
- Tapicháua, subs. f. vassoura, molho de palha para varrer.
- Tapiira, subs. m. gado, v. g. touro, *tapiira a pégua*, vacca, *tapiira cunhá*.
- Tapiira caiúara, subs. m. e f. anta, animal vo-
• lumoso.
- Tapurú, subs. m. bicho, insecto, hichinho, *ta- purú mirim*.
- Taquiquera, ou ráquiquera, adv. atrás, *se ráqui- quera*, atrás de mim, atrás della, *ae ráqui- quera*; atrás vem, *taquiquera cure*.
- Taracaia, subs. f. tracajá; especie de tartaruga pequena.
- Tatá, subs. m. fogo; *tata-éua*, isqueiro, *tatá- putáua*, isca, *Iacé tatá*, estrela, *tatá-mirim*, faisca, pequena porção de fogo que sahe da pederneira ferida com o aço.
- Tatá-puinha, subs. f. brasa, carvão ardendo em fogo.
- Tatá-tinga, subs. f. fumaça, o fumo que sahe do fogo, nevoa; v. g. a fumaça me encobre a vista, *tatá-tinga mutuéré se réca*.
- Tauá, adj. c. amarella, homem amarello, *apé- gau tauá*, e tambem barro amarello.

- Teadum-éra, subs. m. cadaver, defunto, restos mortaes, dia de finados, *teupoia ára*.
- Tecó, subs. m. costume, o que se faz por habito.
- Tecó-puranga, adj. virtuoso, dado a virtude.
- Têie, subs. f. espuma, as bolhas que se formão na superficie da agua, espuma do mar, *paraná têie*, espuma do sangue, *túe têie*.
- Têie-uera, subs. f. espinhadeira, colher rondon-da, quase chata, cheia de buraquinhos.
- Têiú, subs. m. lagarto, animal reptil de corpo quase roliço de quatro pernas.
- Tumunhéen, v. act. assobiar, sibilár, apitar.
- Tênáua, subs. m. lugar, sitio, aldeia.
- Têneuaua, rênneuaua, ou sêneuaua, subs. f. barba; v. g. homem barbado, *apégáua teneuaua uassú ou seueuaua uassú*, minha barba, *se rênneuaua*.
- Têneuaua-munhangára, ou seneuaua-munhangára, subs. m. barbeiro, o que faz a barba.
- Tenhen, adv. não, com que negamos que o attributo não convém ao sugeito de que se trata.
- Tênunê, adv. adiante, o lugar que se segue, ou no lugar que alguem está depois; v. g. vai adiante, *tênunê ossu*, adiante mandarei, *tênunê curi chá munú*.
- Tênúpá, v. act. deixar, abandonar, deixa estar, *tênúpá oicó*.
- Têpáua, adj. vasio, vão, despejado.
- Têpeáca, subs. f. tapioca, goma de mandioca.

- Têpe-éma, adj. nos mares,
- Têpucé, subs.
- Têquer, v. n. gottas.
- Têua, subs. f. m. nanal, multidão
- Têpey, adj. fun. este lugar é
- Tican, adj. sec. está enxuta, *pirá-en*.
- Ticuára, ou tectum liquido, para se applicar da em agua.
- Timium, ou timmento.
- Tin, subs. m. se diz—Tim
- Tipipira, adj. c. *parauá tipipi*

nto, restos
ára.

por habito.
virtude.

e se formação
o mar, pa-
téie.

er rendon-
tuhos.

l de corpo

apitar.

eia.

subs. f. bar-
ua teneuava
rba, se rên-

nunhangára,
barba.

os que o a-
que se trata

se segue, ou

v. g. vai a-
arei, ténud

deixa estar,

mandioca.

-Tepe-éma, adj. e subs. m. baixo, a parte baixa nos mares, a pouca fundura.

-Têpucê, subs. m. somno, imagem da morte.

-Têquer, v. n. pingar, cahir algum liquido as gottas.

-Têua, subs. f. mina, erpinhal, iú téua, canavial, bananal, multidão de quaesquer objectos inanimados

-Têpey, adj. fundo, o espaço de alto a baixo; v. g. este logar é fundo, *quaá tenáua tepey.*

T I.

-Tican, adj. secco, secca, enchuto; v. g. a roupa está enxuta, *maan itá o tican an*, peixe secco, *pirá-en.*

-Ticuára, ou tecuára, v. act. aguar, misturar algum liquido com outro. Propriamente tem logar applicar-se este termo a farinha dessolvida em agua, ou qualquer objecto semelhante, (vulgo chibé.)

-Timium, ou timiú, subs. f. comida, sustento, alimento.

-Tin, subs. m. nariz, focinho, tromba. Tambem se diz—*Tim* vergonha.

-Tipipira, adj. c. larga, extensa; v. g. rio largo, *parauá tipipira*, panno largo, *panna tipipira.*

- **Tipiti**, subs. m. instrumento de espremer a mandioca para farinha.
 - **Tipitinga**, adj. c. turva v. g. agua turva, y *tipitinga*.
 - **Tiputi**, subs. m. escremento, fezes do que se comeo, a hosta do boi, do cavallo, e de qualquer animal.
- TU.
- **Tucá**, v. act. bater, esbarrar; v. g. esbarrrou-me, *otucá iché*, bateo, *otucá*.
 - **Tucandêra**, subs. f. especie de formiga grande, e venenosa.
 - **Tucura**, subs. m. gafanhoto, insecto vulgar, que tem azas, e dois pés longos.
 - **Tué**, subs. m. sangue, humor rubro do corpo.
 - **Tuer**, adj. c. parda, cinzenta.
 - **Túi**, subs. m. frio, a sensação que nos causa o ar mais que fresco;
 - **Tuiué**, adj. velho.
 - **Tuiuca**, subs. m. barro, e subs. f. lama; lamaçal, *tuiuca paua*.
 - **Tumacá**, subs. f. barra, entrada, fóz do rio; v. g. barra da cidade, *mairi tumacá*, fóz do rio, *paraná tumacá*.
 - **Tumnuná**, subs. m. e v. act. cuspô, saliva.
 - **Tupá**, subs. m. raio.
 - **Tupaçáma**, subs. f. corda, atilho.
 - **Tupana**, subs. m. **DEÓS**, Ente Supremo;

- **Tupan-uata**, su
- **Topáoca**, subs
- **Tupáoca-rucára**
- **Tupé**, subs. f.
- **Turussú**, adj. c. maior, comp. outras, *turus*
- **Tutêra**, subs. f.
- **U**—s. m. 14 le das vogaes,

- **Uacema**, v. act. dida, *uacena* e perdido, *re u* de achar? *M*
- **Uaimi**, adj. velha das entre os ge ticeiras; taes c
- **Uanana**, subs. r cas grandes.
- **Uanti**, subs. m.
- **Uaramapára** subs mofada de ba *amanitá*.
- **Uáre**, v. n. cahir, lestando o corp
- **Uarema**, subs. m

- Tupan-uata, subs. f. procissão.
 -Tupáoca, subs. f. igreja.
 -Tupáoca-rucára, subs. m. adro, frontespicio,
 -Tupé, subs. f. esteira, tapete, alcatifa.
 -Turussú, adj. c. grande, alto, extenso, volumoso,
 maior, comp. de grande; v. g. maior parte que
 outras, *turussú puere amuitá cui*.
 -Tutera, subs. f. tio, irmão do pai, ou mãe.
 U—s. m. 14.ª letra do alphabeto indigena, e uma
 das vogaes,

UA.

- Uacema, v. act. achar, achar alguma cousa per-
 dida, *uacena amú maun ocaiemá oá*, achaste o
 perdido, *ré uacema canheua*, por ventura terei
 de achar? *Majetaá cha uacema será curi*.
 -Uaimi, adj. velha, mulher velha. São mui respeita-
 das entre os gentios, quando tem o titulo de fei-
 ticeiras; taes como os *insignes pagés*.
 -Uanana, subs. m. marrecão, especie de marre-
 cas grandes.
 -Uanti, subs. m. bico da frecha.
 -Uaramapára subs. f. almofada, colchão, v. g. al-
 mofada de bater algudão, *uaramapára petéca
 amaniá*.
 -Uáre, v. n. cahir, cahir em algum precipicio ma-
 lestando o corpo com a queda.
 -Uarema, subs. m. tempero.

- Uaruá, subs. m. espelho, vidro encachilhado com aço, polido que representa qualquer objecto, que si lhe põe a frente.
- Uaruá-miriin, subs. m. espelhinho.
- Uassai, subs. m. assahi, fruto de uma palmeira do mesmo nome, do qual se estrabe um delicioso licor.
- Uatá, v. n. andar, passear, caminhar, v. g. andar a pé, *uatá pe irúmo*; andar a cavallo, *uatá cauarú árapé*.
- Uatê, subs. m. e f. em cima, cimo, cume, lugar mais elevado de uma casa, das montanhas, das arvores etc.
- Uatê, adj. alto, parte mais elevada, v. g. no alto, *uatepé ou uatô opé*.
- Uaturá, subs. m. cesto grande de conduzir mandioca, fructas, ou outra qualquer cousa.
- Uauirú, subs. m. rato, animal caseiro; tambem os ha no mato.
- Uaxù, subs. m. urubù, còrvo, ave grande negra, que se alimenta de cadaveres.

U B e U C.

- Ubá, subs. f. canoa dos gentios.
- Ucaçan, v. act. gastar o dinheiro, ou os bens inutilmente.
- Ucaiêma, v. recip. perder-se; v. g. perdeu-se por sua culpa, *ucaieima semotára rúpi*.

- Uêca, v. n. chegar, *quecê*, chegar

- Uêccieie, adj.

faz mal, m

A innocenci

ueccieie ossú

- Uêcu, v. act, a

uêcu,

- Uêena, v. act.

êna rétê,

- Ueena, subs,

amarello, *ue*

- Uerá, subs. f.

- Uêrapê, adv. e

lhas me teni

cha icuente,

- Uí, subs. f. fa

- Uie, adj. c. co

ra uie,

- Uieima, adj. c.

rôuquêra uie

pê uieima,

- Uier, v. act.

- Ueêca, v. n. chegar; v. g. chegou homem, *ueêca quecê*, chegou no domingo, *ueêca metuú râmê*.

U E.

- Ueêceie, adj. c. innocente, que não fez, ou não faz mal, menino innocente, *curumim ueceie*. A innocencia é o primeiro encanto da belleza *ueceie ossú temune caugaiçú purangacáua*.
- Ueêu, v. act. apagar; v. g. o fogo apagou-se. *tatá ueú*,
- Ueêna, v. act. vomitar; v. g. vomitou muito, *ueêna rété*,
- Ueena, subs. m. vomito; v. g. o vomito parece amarello, *ueêna immucamêen tauá*.
- Uerá, subs. f. ave.
- Uerapê, adv. de baixo; v. g. de baixo das tuas telhas me tenho conservado, *nê ráua itá uerápo chá icuente, ou chá iupoceron*.

U I.

- Uí, subs. f. farinha de mandioca, ou de trigo.
- Uie, adj. c. cozida; v. g. carne cozida, *rôuêquêra uie*,
- Uieima, adj. c. crua, não cozida; v. g. carne crua, *rôuêquêra uieima*; pão cru, mal cozido, *minhá-pé uieima*,
- Uier, v. act. descer,

- Uira-assù, subs. m. gavião, ave grande inimiga das outras, porque lhe servem de pasto.
- Uirane, adv. amanhã, depois d'amanhã, *amú uirane*, a manhã muito cedo, *uirane cuema mirinte*, ou *mirité*.
- Uitù, subs. m. vento, v. g. *uitù aieua*, trovoadã.
- Uiuã, subs. f. frecha, cana fina, direita sem nó.
- Uiuca, v. n. afogar-se.

U M.

- Umumeú, v. act. (alguns mumeú). dizer alguma cousa, contar, accusar, accusar o innocente, *umumeu oeeceie*.
- Umunho-oca, v. cat. repartir.

U P.

- Upaon, v. act. (alguns muman), acabar, v. g. acabar-se-ha o mais breve possível, *oiumupao curi curuten-sáua irúmo*.
- Upain-ara, adv. de dia em dia, sempre.
- Upao, adj. todos, todas; ou *upao catú*, todos, todas.
- Upetema, v. act. fumar, caximbar.
- Upenã, adj. quebrado, quebrada.
- Upururuca, v. act. deslocar, descunjuntar.
- Upururuca, v. n. estalar.

Uqueririm, v. n.

- Urapúca, subs. m.
- Urari, subs. m. na ponta de forte.
- Urú, subs. m. seos perfume mação.
- Uruçacan, subs. cipós, ou tal
- Uruiare, v. act. co acredito, acredito, in

- Utérecã, v. re. *utérecã curi*

- Xaui, subs. f.
- Xicuára, subs.
- Ximiãrerem, *mocoim*, bi

- *Uqueririm*, v. n. calar; v. g. cala-te, *queririm ené*.

UR.

- *Urapúca*, subs. m. laço, armadilha de pegar aves.
- *Urari*, subs. m. veneno, de que usão os gentios na ponta de suas settas é de côr negra, e mui forte.
- *Urú*, subs. m. cestinho, onde guardão as indias seus perfumes, remedios, e miudezas de estimação.
- *Uruçacan*, subs. m. paneiro, cesto grande feito de cipós, ou talas: paneiro de farinha, *ui rerú-*
- *Uruiare*, v. act. (ou *rúiare*) acreditar: v. g. pouco acreditado, *quaié irante cha rúiare*, eu nada acredito, *intio cha uruiare maam*.

UT.

- *Utérecá*, v. recip. arredar-se; v. g. arredar-se-ha *utérecá curi*.

X.

- *Xaui*, subs. f. chave, trave da porta, ou janella.
- *Xicuára*, subs. m. ano, arificio inferior.
- *Ximiarerem*, subs. m. neto, neta, *ximiarerem mocoín*, bisneto.

- Y, ou Yq, (como os antigos) e tambem Eg subs.
f. agua.
- Yerequaia-caua, subs. f. falsidade.
- Xereguaia, adj. falso.

Urubaca, subs. m. lago, arribadilla de pegaraves.
Uru, subs. m. veneno, de que saõ os gentios.
na ponta de suas setas e de cor negra, o mui-
tole.
Uru, subs. m. cestinho, onde guardão as indias
seos peixames, remédios, e miridexas de esti-
mulo.
Urucan, subs. m. panacea, cesto grande feito de
algos, ou talas: panacea de tumores, de vire-
lente, e de (ou indias) hereditaria: e de pou-
co credito, quando se trata de virelente, e de nada
credito, quando se trata de hereditaria.



Urucan, y recip. arribadilla, e y. g. arribadilla.
Urucan, curi.
X
Xan, subs. f. chave, trave da porta, ou janella.
Xicaris, subs. m. ago, artigo interior.
Ximieram, subs. m. pelo, pelo, ximieram.
Xoccon, bisecto.

Paginas	LI
III.	6
IV.	2
VII.	5
IX.	1
XI.	9
XIII.	1
«	2
XV.	1
2	3
3	2
6	1
7	1
20	3
«	5
21	1
23	2

ERRATAS

Paginas	Linhas	Erros	Emendas
III.	6	insufficiencia.	insufficiencia.
IV.	22	tetemunho.	testemunho.
VII.	5	J	I
IX.	16	apéguaa.	apégua.
XI.	9	matava.	matara
XIII.	12	cayarú.	cauarú.
«	23	tem as douas.	tem douas.
«	23, e 24	piry.	piry.
XV.	14	(acabou)	(acabou).
2	3	ocassáu.	ocassau.
3	24	amirá.	amira.
6	15	aruacanga.	arucanga.
7	15	bacururu. s.	bacururu
		m. sapo.	s. m. especie- de
20	3	Ienun v. a.	deitar. v. n.
«	5	Iequé v. a.	v. n.
21	12	Ipêta v. a.	v. n.
23	25	Iumucuruçá	Iumucuruçá
		v. n.	v. r.

25	7	snceder	succeder;
26	24	maráre v. n.	v. r.
28	7	estiva.	esteira.
35	4	muraçai s. f.	e v. n.
40	17	Paieuassaua.	Paieuassaua;
«	18	Pá-iúa.	P-aiúa.
«	19	Pá-iurú.	P-aiurú.
«	20	Pámembec.	P-amembe.
41	7	Pápeára.	P-apeára.
«	8	Papurunguete	P-apurunguetá.

N. B. Os dous últimos nomes desta pagina 41 deve entrar depois das quatro primeiras linhas da pagina 42.

48	9	facturação	factura.
49	16	Iimão.	Irmão.
50	3	afilhada etc.	entiado. »
55	1	parte.	da mulher. parte fron- teira.
59	6	mina etc.	mina, ou multidão de quaesquer o- bjectos ina- nimados: v. g. iúte ua es- pinhal. Uéú.
83	7	Uceu	